

HEAD OFFICE 總辦事處：

Address 地址：387, Portland Street, Kowloon, Hong Kong 九龍砵蘭街387號

Tel 電話：2396 0264 Fax 傳真：2787 1047 Email 電郵：info@hkspc.org

Website 網頁：www.hkspc.org

香港保護兒童會 HKSPC

2009-10 Annual Report



香港保護兒童會透過轄下27個服務單位，提供多元化及專業的照顧、教育服務予初生至16歲兒童，同時也提供支援及預防服務，協助有需要兒童的家庭：

HKSPC offers multi-dimensional services to children from newborn to 16 years old through 27 service centres, including professional child care, education services and assistance and support to needy children's families to prevent family problems:

A
AGE
0-2



B
AGE
0-3



C
AGE
2-6



D
AGE
6-12



E
AGE
12-16



日託嬰兒園
Day Crèches **A**

幼兒學校
Nursery Schools **C**

兒童住宿服務
Children's Residential Home **B**

兒童及家庭服務
Children & Family Services **A C D E**

暫託服務
Occasional Child Care Services **A C D**

Playgroups 及親子工作坊
Playgroups & Parent Workshops **A C D E**

社工支援服務
Social Work Services **A C D E**

教育心理服務
Educational Psychology Services **A C D E**

課餘託管及功課輔導服務
After School Care & Homework Assistance **D E**

資訊科技教育服務
Information Technology Education **C D E**

社區共融計劃
Social Integration Programs **E**

目錄 Contents

顧問及委員會	Advisers & Committees	5
顧問委員會	ADVISORY COUNCIL	
執行委員會	EXECUTIVE COMMITTEE	
管理委員會	MANAGEMENT SUB-COMMITTEE	
財務委員會	FINANCE SUB-COMMITTEE	
籌款委員會	FUND RAISING SUB-COMMITTEE	
機構簡介	About HKSPC	7
主席報告	Chairman's Report	10
服務報告	Service Highlights	
日託嬰兒園	Day Creches	13
幼兒學校	Nursery Schools	15
兒童住宿服務	Children's Residential Service	19
兒童及家庭服務(馬頭涌)	Children and Family Services (Ma Tau Chung)	22
兒童及家庭服務(砵蘭街)	Children and Family Services (Portland Street)	25
課餘託管服務	After School Care Service	27
教育心理服務	Educational Psychology Services	29
Kidoplus兒童潛能發展計劃	Kidoplus Project	31
支援兒童教育的資源	Children Educational Resources	29
特別活動	Special Events	31
籌款委員會報告	Fund Raising Committee's Report	37
鳴謝	Acknowledgments	46
服務單位總覽	Directory of Service Units	49

抱負 Vision 使命 Mission 價值觀 Values

我們的抱負

- 追求卓越的服務，倡導及維護兒童的安全、健康和快樂。

我們的使命

- 致力與社會攜手向兒童及其家庭提供照顧、關懷及教育服務，促進兒童身心健康發展。
- 保護及倡導兒童的福祉。

我們的價值觀

- 追求卓越

- 啟發創新
 - 優質服務
 - 專業精神
 - 安全環境
 - 最高標準
 - 多元進取
- 我們以關懷和專業的態度，照顧兒童及家庭，並回應兒童之需要，以求達到兒童全面發展的服務目標。

- 關懷、忠誠、全人關懷
我們(董事會、員工及義工)上下一心，竭誠為兒童締造一個充滿愛與關懷的環境，並維護員工及家長的福利。

- 建立伙伴關係、增進溝通
我們致力與各階層人士包括家庭、員工、捐助者、社區及政府攜手合作，為香港的兒童及家庭提供適切及有效率的服務。

Our Vision

- To lead and to excel in keeping children healthy, happy and safe

Our Mission

- To provide for and promote the care, education and social development of children and families in partnership with the community
- To protect children and promote their welfare

Our Values

- Excellence

- Stimulation
 - Top quality
 - Professionalism
 - Safety
 - High standards
 - Proactivity
- We wish to deliver our services to high standards in an appropriately caring, professional manner to contribute to the development of the children in our care in a stimulating yet safe environment.

- Care and Dedication
All of us (Board members, staff and volunteers) are dedicated to providing a caring and loving environment for our children. We are also concerned for the welfare of both our staff and the parents of our children.

- Partnership and Communication
We wish to work in partnership with all elements of society, including families, staff, donors, community and Government; to provide our services effectively and ensure they are relevant to the needs of Hong Kong children and families.

顧問及委員會 Advisers & Committees

贊助人

特首曾蔭權先生

會長

利子厚先生

顧問委員會

張伍瑤芝女士
莊鍾賽玉女士
方黃吉雯女士
霍士傑夫人
劉智傑先生
岑才生先生
森瑪菲夫人
黃匡源先生

執行委員會

梁國權先生
夏穆先生
羅素律師
林棟權先生
布簡瓊女士
陳亮醫生
高恆夫人
馮玉麟博士
何鳳蓮女士
黃元彬律師
羅穎宜小姐
李吳伊莉女士
呂佩文博士
梅韋祖蒂女士
施孫靜謹女士
范浩宏先生
黃詠棠夫人

主席
副主席
義務司庫
義務秘書

管理委員會

夏穆先生
布簡瓊女士
何鳳蓮女士
黃元彬律師
梅韋祖蒂女士

財務委員會

羅素律師
林棟權先生
利子厚先生
范浩宏先生
黃詠棠夫人

PATRON

The Honorable Donald TSANG Yam-kuen GBM
Chief Executive, HKSAR

PRESIDENT

Mr. Michael T.H. Lee

ADVISORY COUNCIL

Mrs. Eleanor Cheung
Mrs. Florence Chuang, J.P.
Mrs. Nellie Fong, G.B.S., J.P.
Mrs. Betty Forsgate
Mr. Edwin Lau
Mr. Shum Choi Sang, S.B.S., O.B.E., J.P.
Mrs. Flavia Somerville
Mr. Peter H.Y. Wong, G.B.S., O.B.E., J.P.

EXECUTIVE COMMITTEE

Mr. Lincoln Leong, J.P.
Mr. Robin Hammond
Mr. Richard Russell
Mr. Timothy Lam Jr.
Mrs. Elizabeth Boshier
Dr. Leo Chan
Mrs. Peggy Cohen
Mr. Allen Fung Ph.D
Mrs. Irene A. Heffernan Ho
Mr. Stephane Hui Bon Hoa
Miss. Eva Law
Mrs. Elizabeth Li
Dr. May Lui
Mrs. Judy Mui
Mrs. Jean Seabrook
Mr. Frank J. Slevin
Mrs. Mary Wong

MANAGEMENT SUB-COMMITTEE

Mr. Robin Hammond
Mrs. Elizabeth Boshier
Mrs. Irene A. Heffernan Ho
Mr. Stephane Hui Bon Hoa
Mrs. Judy Mui

FINANCE SUB-COMMITTEE

Mr. Richard Russell
Mr. Timothy Lam Jr.
Mr. Michael T.H. Lee
Mr. Frank J. Slevin
Mrs. Mary Wong

籌款委員會

幹事

呂佩文博士
陳美蘭小姐
杜陳瑞蘭女士
顏穎賢女士

主席
副主席
義務司庫
義務秘書

會員

Ms. Helen Chai (二〇〇九年四月離任)
陳王珠女士
周梁麗芬女士
張儀玲小姐
張伍瑤芝女士
Ms. Jeanny Chiu (二〇〇九年十月離任)
周李琳女士
周璋雯小姐
周莉莉小姐
高恆夫人
Mrs. Sonia Falcone (二〇〇九年四月加入)
費綺雯女士
方王昉女士
方陳珮汝女士
傅安緹女士
湯德信夫人
Mrs. Nadia Grewal (二〇〇九年四月加入)
何美怡女士 (二〇〇九年四月加入)
許振邦先生 (二〇〇九年七月加入)
劉黃羨嫦女士
羅皓仁先生 (二〇〇九年七月加入及二〇〇九年九月離任)
李白玉女士
李吳敏謙女士
李家瑜小姐
梁靳羽珊女士
梁徐海珠女士
梁方素娟女士 (二〇〇九年四月加入及二〇〇九年五月離任)
Mrs. Kim Lintern-Smith
廖坤成夫人
Mrs. Carol Lui (二〇〇九年四月加入)
馬朱嘉文女士
文陳妙蘭女士
權慧珍女士
Mrs. Marleen Molenaar
包立德夫人
Mr. Mark Peaker (二〇〇九年九月加入)
包華思女士 (二〇〇九年六月離任)
森瑪菲夫人
溫岑賀恩女士
王宋美玲女士 (二〇〇九年四月離任)
王冬勝夫人
黃詠棠夫人
Ms. Yvonne Yeung (二〇〇九年四月加入)

行政

蔡蘇淑賢女士
林志輝先生
盧超群先生

總幹事
副總幹事 (財務及一般行政)
副總幹事 (服務)

永久會員 / 顧問

陳廷驊先生
蔡克剛律師
李奮平醫生

名譽永久會員
義務法律顧問
義務醫療顧問

FUND RAISING SUB-COMMITTEE

Board of Officers

Dr. May Lui
Ms. Anna May Chan
Mrs. Sheila Chan To
Mrs. Jocelyn Endean

Chairwoman
Vice-Chairwoman
Honorary Treasurer
Honorary Secretary

Members

Ms. Helen Chai (resigned effective April 2009)
Mrs. Winnie Chan
Mrs. Mona Chau
Ms. Catherine Cheung
Mrs. Eleanor Cheung
Ms. Jeanny Chiu (resigned effective Oct 2009)
Mrs. Veronica Lee-Chou
Ms. Jolene Chow (joined in August 2009)
Ms. Lily Chow (re-joined in April 2009)
Mrs. Peggy Cohen
Mrs. Sonia Falcone (joined in April 2009)
Mrs. Stefanie Fischer
Mrs. Helen Fong
Mrs. Terry Fong
Mrs. Diana Footitt
Mrs. Julie Fried
Mrs. Nadia Grewal (joined in April 2009)
Dr. Robyn Ho (joined in April 2009)
Mr. Kenneth Hui (joined in July 2009)
Mrs. Tania Wong Lau (joined in July 2009 & resigned effective Sept 2009)
Mr. Arthur Law
Mrs. Angelina Lee
Mrs. Christina Lee
Ms. Elina Lee
Mrs. Yu-San Kan Leong
Mrs. Henrietta Leung
Mrs. Susan Liang (joined in April 2009 & resigned effective May 2009)
Mrs. Kim Lintern-Smith
Mrs. Jacqueline Chow Liu
Mrs. Carol Lui (joined in April 2009)
Mrs. Karen Chu Ma
Mrs. Christina Man
Mrs. Katherine McLane
Mrs. Marleen Molenaar
Mrs. Louisa Paul
Mr. Mark Peaker (joined in Sept 2009)
Mrs. Victoria Powers (resigned effective June 2009)
Mrs. Flavia Somerville
Mrs. Janet Wan
Mrs. Brenda Wang (resigned effective April 2009)
Mrs. Camay Wong
Mrs. Mary Wong
Ms. Yvonne Yeung (joined in April 2009)

MANAGEMENT

Mrs. Susan Choy
Mr. Steve Lam
Mr. Jackey Lo

Director
Deputy Director (Finance & General Administration)
Deputy Director (Services)

HONORARY MEMBERS / ADVISOR

Mr. Chen Din Hwa
Mr. Herbert Tsoi
Dr. Affandy Hariman

Honorary Life Member
Honorary Legal Advisor
Honorary Medical Advisor

一起為孩子創造健康愉快及安全的成長環境

Together, we Build a Healthy, Happy and Safe Environment for our Children



香港保護兒童會於1926年成立，是香港其中一間歷史最悠久的非牟利志願機構，亦同時是同類服務中最具規模的機構之一。

香港保護兒童會是一個註冊的慈善機構，由執行委員會統轄，籌款委員會協助籌募經費。本會部份經費由政府資助，但由於我們並非公益金屬下的會員機構，日常運作及發展工作之費用，實有賴社會人士的直接捐助及透過籌款活動所籌得的款項支持。



兒童活在危險中

香港的家庭，父母雙雙外出工作的情况非常普遍；由於香港人對工作投入，或者因為沉重的經濟負擔，因此他們每天早出晚歸，將子女獨留在家，導致兒童乏人照顧，身心受創，因此意外傷亡的事件時有發生。

每每當報紙上報導兒童獨留在家缺人照顧而從高處墮下，又或被鎖在家中造成慘劇後，公眾方知每天均有很多兒童被迫獨留在家，因沒人照顧而發生意外，造成不必要的危機，令他們身心受創；又或兒童因受託於缺乏經驗或不合適的褒姆，而造成傷害。

一直以來，香港保護兒童會努力不懈，致力幫助社會上極需要協助的家庭及兒童。

美好的工作

香港保護兒童會現有27個服務單位，每天照顧著約3,000名兒童及其家人。

Hong Kong Society for the Protection of Children (HKSPC) was established in 1926. It is one of Hong Kong's oldest charities and among the largest in its field.

The HKSPC is a registered charity, governed by an Executive Committee and supported by a Fund Raising Sub-Committee. It is partially subvented by Government, but is not a member of the Community Chest. We rely on direct donations and fund raising among the community which we serve, to support our daily operation and service development.

Children in Danger

In Hong Kong, it is not uncommon that both parents go out to work due to the strong work ethic or the heavy financial burden. Very often, they leave their children alone at home, unsupervised and in danger of neglect, injury or perhaps even death.

Until a tragedy hits the newspapers, an unsupervised child falling out of a high-rise building, or a child was locked and injured in an apartment, do we know that many children are left alone each day, either totally unattended, unsupervised, exposed to potential danger, physically and mentally or in the care of an inexperienced or inappropriate child minder.

The HKSPC is working very hard to help those families whose children are in need of our services.

Our Work

The HKSPC currently runs 27 service units throughout Hong Kong, caring for about 3,000 children and their families everyday.

- We run a Children's Residential Home, providing 24 hours care, on a short or long term basis. The Home serves children aged up to 3 years, who have been abandoned by their parents or they are orphaned, referred by court order, or whose families suffer acute social problems. Places for Occasional Residential Child Care Service (24 hours) are also available for parents who are temporarily unable to look after their babies due to family emergencies.

- Our 5 day crèches accommodate infants from newborn to 2 years of age, with a staff/ child ratio of one staff to every 8 babies. One of our nursery schools offers day crèche service for

- 我們的童樂居為初生至3歲的嬰幼兒提供24小時的短期及長期託管服務。這些嬰幼兒分別為棄嬰、孤兒、經法庭轉介、或來自有不同問題的家庭。童樂居亦有提供暫託住宿服務(24小時)，為有緊急家庭問題而暫時未能照顧其嬰幼兒的父母提供服務。
- 本會的5間日託嬰兒園接納初生至2歲的嬰兒，而職員與嬰兒的比例為1:8；另有1間幼兒學校提供日間託管服務予0至2歲的嬰兒。
- 本會有17間幼兒學校共容納了約1,900名2至6歲的兒童，職員與兒童的比例為1:14。與此同時，本會其中13間幼兒學校更提供兼收弱能兒童服務，讓輕度弱智弱能的兒童入讀。
- 本會的日託嬰兒園及幼兒學校更提供暫託服務，讓家長日間可以短暫外出，處理家事。
- 課餘託管中心的服務對象為小一至小六的兒童，讓其無需在放學後至家長回家期間獨留在家及為他們提供合宜的學習及生活指導。
- 本會的兒童及家庭服務中心/計劃旨在促進、強化及鞏固家庭關係，並提供更豐富的成長環境予兒童及促進種族間共融。
- 本會另有資訊科技教育中心及閱覽室等服務，讓兒童有更全面的學習環境。

本會的嬰兒園和幼兒學校均設計成明亮和歡樂的地方，給予幼兒一個既安全又充滿關懷的環境。我們



babies from newborn to 2 years old.

- About 1,900 children, aged between 2 and 6 years old, attend our 17 nursery schools, where the ratio is one staff to every 14 children. Places for Integrated Program are provided at our 13 nursery schools for children with mild disabilities.
- Occasional Child Care Service is provided on ad hoc basis at our day crèches and nursery schools for families who must leave their children for brief periods to attend to family affairs during the day.
- Our After School Care Centre serves children from primary 1 to 6, who would otherwise return from school each day to an empty home until their parents return from work and are in lack of study guidance.
- Our Children and Family Services Centre/Project aim to enhance, strengthen and stabilize family ties, to provide our children with an enriched development environment and to promote racial harmony.
- Our IT Education Centre and Reading Room provide our children with a more enriched learning environment.

Our crèches and nursery schools are bright, cheerful places, designed to provide a safe and caring environment, and staffed by qualified child care workers or kindergarten teachers. We offer lots of stimulating equipments and a curriculum that is both educational and stimulating, which our children need to prepare them for life. Our children's activities include big and small muscle play, learning to read and write, and all kinds of training which will enable their normal and healthy development, both physically and intellectually. All of our nursery schools and day crèches operate flexibly earlier hours or close at late hours, to cater for parents who need to work long and inflexible hours.

Counting the Cost

The work of running 27 service units, caring for about 3,000 children and their families daily and employing more than 500 people, costs a great deal of money. The HKSPC is only partially subvented by Government. Our subvention and fees contribute to - but do not cover - all of our expenses. Besides, the subvention do not include the money we badly need to expand:



聘用受訓的專業老師，購置富啟發性的教材和玩具，並提供教育性與啟發性並重的課程及其他的活動，旨在鍛鍊兒童的大小肌肉發展、增強兒童的閱讀及書寫能力，使他們的身心無論在智力、體能、日常自我照顧及社交能力上，均得到良好及全面的發展。本會所有幼兒學校及日託嬰兒院更延長服務時間，較早開放或較遲關閉，以配合需要長時間及不定時工作的父母的需要。

資金及支出

要維持27個服務單位的運作，每天照顧約3,000名兒童和其家人及聘用超過500名員工，均需要大量資金。香港保護兒童會的部份經費由政府資助，然而，政府的資助款額再加上由社會福利署每年釐定的學費收入，亦不足以支付本會所有開支。此外，政府並不資助本會發展所需的資金；例如在有需要地區開辦增值服務以照顧更多有需要的家庭及兒童、翻新或擴建舊有中心、購置政府不撥款支持的教育器材及玩具以配合兒童成長和發展等等。

本會一向不遺餘力籌募經費，並將籌募所得的善款幫助本會兒童及其家庭，使他們得到更大裨益。

兒童是未來的棟樑

兒童是我們的未來；今天他們得到社會的培育及照顧，日後便成為社會的棟樑。因此本會努力不懈，確保有需要的兒童在其成長中得到合宜的照顧、教育及培育，使他們與其他小朋友一樣獲得均等的發展機會。

不斷為孩子創造一個健康、愉快及安全的成長環境是香港保護兒童會一貫不移的目標，十分需要與各界攜手以達致此一遠景。

本會總幹事及各單位的小朋友均十分歡迎各界人士蒞臨旺角砵蘭街總會及各服務單位參觀，使大家可對會方的服務情況有較清晰的了解，並分享本會兒童在安全及快樂的環境下成長的那份喜悅。

如有意蒞臨指導，歡迎隨時通知我們。

to extend our care to more needy children and families by operating enhanced programmes in areas of identified need, to renovate or enlarge old centres, or to provide the educational and play equipments which are not funded by government but are so necessary to equip our children for life.

It is important to point out that the Society works very hard indeed to obtain specific sponsorship for the expenses involved in raising funds from the Hong Kong community, so that the donations we receive can go directly towards helping our children as far as possible.

Children are our future

It's our children who will reap the benefits of the care that we as a community provide for them now, and who represent the future of Hong Kong. Our Society is working hard to ensure that needy children are having proper care, education and development which could help them have a better start.

TO LEAD AND TO EXCEL IN KEEPING CHILDREN HEALTHY, HAPPY AND SAFE – A devoted vision of the Hong Kong Society for the Protection of Children that unites us with partners of the community.

The Director and the children of the HKSPC are always delighted to welcome interested visitors to visit our headquarters at Portland Street, Mongkok and other service centres. This will give you an overview of the services of our Society, and an opportunity to share the happiness of our children who are under the proper care of our Society and its staff in a safe and happy environment.

Please let us know if you would like to visit us!



梁國權
執行委員會主席
Lincoln Leong
Chairman, Executive Committee

對本會而言，過去一年既豐盛亦充滿挑戰。去年，本會致力發展新服務計劃和完善現有的服務，同時亦繼續倡議增加對低收入家長的支援。但是，人類豬型流感爆發帶來的威脅及政府對全日制幼兒服務推行的不利政策，亦為本會帶來不少挑戰。

去年，本會在旺角新成立的兒童及家庭服務計劃已逐漸提供多元化的服務，為旺角及深水埗區內12歲或以下有需要的兒童及家庭提供一系列的專業及支援服務。截至2010年3月底，中心已吸納了288個家庭會員，而超過1,000位家長及兒童曾經參與中心所舉辦的活動。

本會於去年繼續在4間分別位於油麻地、旺角及深水埗的幼兒學校試行駐校社工服務，期望能及早識別面對過度壓力的家庭，或有發展遲緩徵兆、情緒或行為問題的兒童，為他們提供適切的輔導及支援。

由於社區缺乏對少年人的支援，位於馬頭涌的兒童及家庭服務中心於去年展開一個為期3年的試驗計劃，透過一籃子的服務，為本地及南亞裔16歲或以下的青少年提供全面支援。

對南亞裔人士而言，融入本地社區的關鍵在於他們掌握以中文作會話及書寫的能力。去年有幸獲得「好」出版及MPR Limited的幫助，讓本會得以推行「港講廣東話」計劃，出版了6,000本MPR書籍，幫助南亞裔人士學習廣東話；同時亦促使本地社區明白南亞裔人士在克服語言障礙方面正面對的困難。

近年有很多雙職家長均對其聘請的外籍保姆為年幼子女提供的照顧質素感到不滿，並十分憂心子女的發展。由於家長越來越重視子女的培育，因此他們極需價錢合理及可靠的優質幼兒發展計劃去補充子女的發展需要。鑑於本會在照顧及培育幼兒方面經驗豐富，本會遂於2009年9月推出Kidoplus 兒童潛能發展計劃，旨在支援家長在幼兒不同的發展階段為他們提供合適的發展活動。

去年本會的童樂居亦擴展了其服務範疇，以加快幼兒的發展。由於有不少幼兒有發展遲緩的徵兆，去年童樂居在教育心理學家的協助下，在1至2歲幼兒的生活日程中加入「Fun Fun中進步計劃」，藉以豐富其生活經驗。另外，童樂居亦於去年推行了「早期介入計劃」，邀請職業治療師及資深特殊幼兒工作員先後為40名6至24個月有發展遲緩徵兆的幼兒提供治療。

另外，對於正使用本會及社區伙伴服務的家庭，本會亦提供進一

2009-10 was a fruitful year for the Society, with an aim on developing new service projects and enhancing existing services, whilst continuing advocacy to promote support for low income parents. It was also a year of challenges, with the threat of H1N1 outbreaks and dealing with issues relating to government policy towards full day edu-care services for young children.

Last year, our new Children and Family Services Project in Mongkok expanded into a multi-service centre, providing a range of professional and supportive services to needy families with children aged 12 or below in Mongkok and Shamshuipo. At the end of March 2010, the Centre had 288 family members, with more than 1,000 parents and children having attended activities at the centre over the year.

To further support parents in need, last year we continued to pilot school social work in 4 nursery schools in Yaumatei, Mongkok and Shamshuipo to early identify and provide prompt counselling and support to families facing excessive stress, or children showing signs of developmental delay, emotional or behavioural issues.

In response to the lack of support to teenagers of families in need, last year we started a 3-year pilot project to give comprehensive support to local as well as ethnic minority teenagers up to 16 years old, through a basket of services provided in the Children and Family Services Centre in Ma Tau Chung.

As Chinese proficiency is critical for ethnic minority families to integrate into the local community, last year with the support of Good Profit Publishing Limited and MPR Limited, we launched the "Everyday Cantonese Project", to help the local community to understand the difficulties ethnic minorities are facing, in overcoming the language barrier and published 6,000 MPR books to support ethnic minorities to learn Cantonese.

In recent years we find that many working parents are dissatisfied with the care quality of their hired overseas carers and worry about their children's development. This group of parents who are very motivated to support their children's development are in need of affordable and reliable quality child development programmes. As our Society has rich experience in child care and child development, we launched "Kidoplus Child Development Project" in September 2009 to support parents to give their children age appropriate development programmes.

We also expanded our service scope in helping young children of our Children's Residential Home to speed up their development. Having found a considerable number of young children showing signs of developmental delay, last year we piloted the "Learning with Fun Project" to enrich the daily stimulation for 1 to 2 year's old toddlers, with the help of our Educational Psychologist. We also launched the "Early Intervention Program" for about 40 young children aged 6 to 24 months showing signs of developmental delay, through purchased rehabilitation services from occupational therapist and experienced special child care worker.

More financial help was also provided to our current service users and those of our community partners. With the addition of the SPC Fund

步的經濟援助。本會於2009年9月成立「兒童會紓困基金」，加上原先已推行的基金，現正管理的短期紓困基金共有三個，以協助貧困兒童盡早入學、幫助缺乏支援的新移民兒童融入社區及在家庭遇上突變時支援兒童繼續學業。

去年，本會的幼兒學校亦推行了多個計劃以提升服務質素，包括「兼收弱能兒童服務發展」先導計劃和試行了「幼兒成長發展檢核表」。本會亦重新檢視了課餘託管中心的定位，針對不同需要的兒童為他們提供學習上的支援或/及課餘託管服務。

倡議活動仍然是本會爭取兒童福利的主要渠道。去年在學前教育學券計劃(學券計劃)這一議題上，本會亦付出了很大的努力，為有需要的家長爭取於此計劃真正受惠，及減少學券資助制度對全日制幼兒服務所帶來的負面影響。

過去三年，本會已逐步在各服務中突顯專業的元素及向公眾展現一副全新的面貌；去年二月本會亦重整了網頁的內容及介面，讓公眾進一步認識本會如何完成本會的抱負及使命。

本會在過去一年仍然面對各項挑戰，包括在學券計劃的資助政策下，全日制幼兒學校始終未能獲得較合理的資助，而社會福利署亦繼續削減對非牟利機構的整筆過撥款額。另外，接二連三傳染病在社區爆發及其後的停課，再加上因學券計劃推行後對合資格幼稚園教師的需求激增，導致人手不足等等，均對本會服務帶來不同程度的挑戰。

儘管挑戰不斷，本會已採取適當措施遏止其對本會帶來的負面影響。對比2008-09年日託嬰兒園及幼兒學校的98%及86%的使用率，去年本會的日託嬰兒園及幼兒學校使用率依然高企，分別錄得99%及86%。

財政報告

截至2010年3月31日的財政年度終結日，本會主要服務的營運收入為港幣一億一千三百六十萬，營運支出為港幣一億一千五百五十萬，錄得港幣一百九十萬的營運赤字。然而，在籌募所得的善款、其他捐款及投資收入的支持下，總結全年本會錄得港幣二千三百九十萬的營運盈餘。

前瞻

來年，隨著更多專業人員的加入，本會期望能進一步擴展服務範疇及增加對貧困家庭的支援。繼續推行Kidoplus兒童潛能發展計劃將持續擴大本會服務對象的層面，讓本會與更多家長合

in September 2009, we are currently operating 3 kinds of short-term relief fund to support poor children to start school promptly, to integrate into the community and to support children's learning when families fall into unpredicted hardship.

Last year, we also conducted a number of service enhancement projects in our nursery schools, including the Pilot Project on Service Development for Integrated Program and, the Pilot Project on Children's Developmental Checklist, and completed a review and re-positioning of our After School Care Centre, to better respond to diversified children needs in study support and after school care.

Advocacy continued to be one of our major means to promote children's welfare. Last year, we paid considerable effort to advocate for improvements in Pre-primary Education Voucher Scheme (PEVS), so that parents in need could benefit from it and reduce the negative impact of limited funding for full day edu-care services for young children.

In the last three years, the Society has gradually shown a new face to the public and revealed more of our professional elements in various service programs. The revamp of the Society's website both in content and presentation in February 2010 was an important step forward to inform the public of how the Society achieves our vision and mission.

The Society continued to face a number of challenges, including continuous subsidy disadvantage under the PEVS, continual subvention cuts in Lump Sum Grant operations, and constant threat of contagious diseases and subsequent class suspensions, as well as staff shortages arising from the sudden increase in demand for qualified kindergarten teachers brought forth by the PEVS.

Despite these external challenges, we have adopted measures to contain the negative impact on the Society, and the enrolment of our day crèches and nursery schools remained high at 99% and 86% respectively, compared with 98% and 86% in the previous year.

Financial Report

In the financial year ended 31st March 2010, our operating income from Core Activities was \$113.6 million against operating expenditure of \$115.5 million resulting in an operating deficit from Core Activities of \$1.9 million. However, fund raising, donations and a good turnaround in investment income resulted in the Society achieving an operating surplus of \$23.9 million for the year.

The Way Forward

In the coming year, with more professional staff joining the Society, we expect there will be continued service enhancements to broaden our service offering as well as increase our support to deprived families. With the extension of target groups through the "Kidoplus Child Development Project", we shall partner with more parents to support their children's development. We will also continue to use advocacy to improve the welfare of deprived children, by lobbying policy changes in PEVS, to give more financial support to families in need. We shall also advocate Social Welfare Department to provide resources to add counselling and supportive services for families in nursery schools.

作，一起支援孩子的發展。本會計劃繼續透過倡議爭取改善兒童的福祉、及遊說政府改善學券計劃令更多有需要的家長獲得需要的經濟援助。本會亦會要求社會福利署增加資源，為幼兒學校的家長提供適切的輔導及支援服務。

在資助被削減、開支持續增加及本會的主要服務面對激烈競爭的嚴峻情況下，本會必須在維持及加強服務的同時，繼續探討其他例如提升資訊系統等開源節流的方案。

鳴謝

本人謹代表本會向各界善長、贊助者及公眾人士不斷的慷慨支持致以深切感謝，更多謝無數到本會總辦事處及各服務單位作親善探訪的各界人士。我們很感激嘉道理夫人多年來對本會工作的熱心支持，並特別感謝社會福利署、獎券基金、教育局、利銘澤黃瑤璧慈善基金、香港賽馬會慈善信託基金、何東爵士慈善基金、K.I.D.S. for Kids、高盛(亞洲)有限責任公司、FABBAs及德意志銀行的慷慨捐助。

對於無數於童樂居、兒童及家庭服務中心、兒童閱覽室、各日託嬰兒園及幼兒學校擔任義工的人士，以及協助本會賣旗、售賣獎券及聖誕咭等籌款活動的義務工作者，本人衷心感謝。

本人亦多謝執行委員會、財務委員會、管理委員會、主席委員會及顧問委員會所有委員對本會的支持及付出。同時亦向籌款委員會的各委員致謝，多謝其不懈的支持使本會能維持及擴展其服務範疇及不斷提高服務質素。

本人特別感謝黃元彬律師行的鄭敏斯律師及蔡克剛律師事務所的蔡克剛律師，義務向本會提供法律上的專業意見。

借此機會，本人謹向衛生防護中心的醫生致謝，亦衷心感謝一班義務醫生定期探訪童樂居的嬰兒及為他們提供免費醫療服務：當中包括李奮平醫生、陳亮醫生、梁淑芳醫生、鄭偉殷醫生、趙潔儀醫生及何耀華醫生。

我們謹此向善長名冊上的人士及許多未能盡錄的善長作衷心感謝。我們縱然未能逐一列出他們的名字，但對於他們的慷慨捐助深表感激。在他們不斷的支持下，本會才得以幫助香港有需要的兒童及家庭。

最後，本人藉此向本會519名員工表示謝意。過去一年，有賴他們不辭勞苦及盡心盡力地工作，才令本會逐步達致遠景，「倡導及維護兒童的安全、健康和快樂」。

Amid the challenging environment of subsidy reduction, continuous cost increases and increased competitive pressure in our Core Activities, we will continue to explore ways to increase revenue and contain our costs, through, for example, the enhancement of current information systems, whilst maintaining and enhancing services.

Acknowledgements

On behalf of the Society, I would like to express my deepest gratitude to the numerous donors, sponsors and members of the public for their continuing support of the Society. We are always delighted by the many goodwill visits we receive, both to our Head Office and various centres. We are indebted to Lady Kadoorie for her continuing support of the work of the Society, and we are particularly grateful for the generous support of the Social Welfare Department, the Lotteries Fund, the Education Bureau, Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Sir Robert Ho Tung Charitable Fund, K.I.D.S. for Kids, Goldman Sachs (Asia) LLC, FABBAs and Deutsche Bank.

We are deeply appreciative of the work of all our volunteers who assist at our Children's Residential Home, the Children and Family Services Centres, the Advantage Trust Reading Room, day crèches and nursery schools, as well as supporting such fund-raising activities as Flag day and selling raffle tickets and Christmas cards.

I would like to thank all members of the Executive Committee, the Finance Sub-committee, the Management Sub-committee, the Chairman's Sub-committee and the Advisory Council for their invaluable support and commitment to the Society. I would also like to thank the members of the Fund Raising Sub-committee for their unfailing support. Their efforts are vital to the Society in sustaining and extending our service scope and quality.

Special tribute must be paid to Ms. Winnie Cheng of Stephane Hui Bon Hoa & Co and Mr. Herbert Tsoi of Herbert Tsoi & Partners for providing voluntary legal and professional advice to the Society.

I would like to extend our appreciation to the doctors of the Centre for Health Protection, as well as all our volunteer doctors — Dr. Affandy Hariman, Dr. Leo Chan, Dr. Sophie Leung, Dr. Wayne W. K. Kwong, Dr. Chiu Kit Yee and Dr. Ho Yiu Wah — for their regular visits and valuable medical advice to the children in our Children's Residential Home.

Our thanks go to all those named in the Donors' List and the many, many others who have not been mentioned. Although we cannot name them all individually, we are greatly appreciative of their generosity. The Society relies on their continuous support to enable us to help the needy children and families of Hong Kong.

Lastly, I wish to pay a special tribute to all 519 staff of the Society for their dedicated team efforts and hard work over the past year, which has allowed us to move forward towards our vision to "lead and to excel in keeping children healthy, happy and safe".

日託嬰兒園

Day Crèches



市民對服務的需求

香港的出生率在近年均錄得輕微上升。相比2008年12月，2009年12月的出生人數上升了三千多至82,100人，因此家長對嬰兒園的服務申請亦相應增加了4.2%。截至2010年3月止，輪候本會日託嬰兒園服務的家庭已達320個，當中以太子區的嬰兒園最受家長歡迎，佔總輪候人數的38%。此長長的輪候名單，相信跟該園位於商住區及附近店舖商廈林立有關；加上該園鄰近港鐵站，交通便利，吸引了居住於不同區域而在附近工作的家長申請其服務。另外，由於香港各區的人口分佈在過去十年有明顯的改變；將軍澳、東涌、馬鞍山等區成為不少小家庭聚居的地區，因此本會位於將軍澳區的分園亦有較多家長選擇，其輪候人數僅次於太子區的分園，而截至2010年3月底已有78個家庭在其輪候名單上。

過去數年均有不少家庭輪候本會的日託嬰兒園服務。一方面本地家庭的出生率有輕微上升，加上越來越多家長認識到日託嬰兒園服務的優點，尤其在培育嬰兒方面給予家庭重大的支援，因此選擇此服務的家長越來越多。我們希望政府能正視家長的育兒需要，重新檢視各地區對嬰兒園服務的需求和配套。

照顧與培育並重

家長十分欣賞本會「照顧與培育」並重的服務理念。我們倡導為不同年齡的幼兒提供合適的照顧及學習訓練活動，以促進他們在體能、智能、感知、社交情緒、語言及自理方面的發展。

去年，本會各嬰兒園的活動以「語言發展」及「感覺統合」為主題。在語言發展上，我們透過不同形式的課程設計，於日常活動中加強幼兒在聽講方面的鍛鍊；並培養親子閱讀的風氣，從而讓家長明白幼兒語言發展的重要性及與園方配合，促進子女語言的發展。在感覺統合的培育上，我們運用不同的材料和設施，提供富啟發性的環境和訓練元素，刺激幼兒的各項感官發展及促進幼兒的感覺統合。由於一般家長對感覺統合的認識不多，我們亦透過家長工作坊，讓家長認識有關發展對幼兒成長的重要性。

家長教育、親親寶寶

去年，各嬰兒園按其個別情況舉辦不同的家長教育講座及活動，例如「蒙特梭利育兒法」、「幼兒營養與膳食」、「如何挑選合適的幼稚園」等。另外，就「語言發展」及「感覺統合」等主題舉辦的家長工作坊亦深受家長的歡迎，家長均表示有關活動有助他們改善培育子女的技巧。因此，此等活動在提昇家長育兒智慧的同時，亦達致家校合作的效果。

嬰兒園的老師更透過其他渠道支援家長教育。他們於每兩個月便會以專題形式編制「幼兒教育壁報」、派發育兒資料、提供相關的書刊、雜誌等供家長借閱。個別的嬰兒園更會定期在區內的公共圖書館預訂適合幼兒及家長閱讀的書籍並擺放在園內，讓家長可直接在嬰兒園內借閱，藉此鼓勵親子閱讀。此安排不但有助幼兒的智能和語言發展，更可促進親子關係。

各嬰兒園也免費為家長提供「親子嬰兒按摩訓練班」，讓父母透過為嬰兒按摩與其建立「貼心」的溝通，並鞏固親子關係。

現今的父母往往為工作疲於奔命，未能抽空陪伴子女。嬰兒園每年會舉辦親子同樂的節日慶祝活動、郊遊日，提醒父母陪伴子女的重要性，並為他們製造更多親子機會一起共渡歡樂時光。

Service Needs

The birth rate in Hong Kong has recorded a slight increase in recent years. By December 2009, the number of births was 82,100, an increase of over 3,000 as compared to December 2008. With a slight rise in birth rate, we also had an increase of 4.2% in the requests for Day Crèche Service. As of March 2010, the number of waitlist had reached 320 families, 38% of which were from the Prince Edward District. The convenient location of our day crèche in Prince Edward District was the main reason that had attracted many families that either lived or worked in the neighborhood to apply for this service. The Centre is within the residential-commercial area surrounded by plenty of buildings and is near the MTR station and other transport facilities. Besides, Hong Kong's population distribution has changed significantly over the past decade. There are many small families living in areas like Tseung Kwan O, Tung Chung and Ma On Shan. After Prince Edward District, the day crèche with a long waitlist was the one in the area of Tseung Kwan O. By the end of March 2010, we had about 78 families on the waitlist of that Centre.

Over the past few years, more families were in the waitlist for our day crèche services due to slight increase in the birth rate. Furthermore, more parents realized the benefits of day crèche service, especially the support given to families in caring for the infants. More and more families are choosing this service. We hope that the government will address the childcare needs of parents, and review and match the child care needs with the provision of day crèche service in the different districts of Hong Kong.

Dual Emphasis on Education and Care

Parents have greatly appreciated our service philosophy: the dual emphasis of Baby Care and Education. We offered age appropriate care and learning/ training activities to children of different age groups that matched their physical, intellectual, emotional, social, language and self-care needs.

Last year, our themes were “Language Development” and “Integrated Multi-sensory Development”. In language development, we made use of different curriculum designs; enhancing the children's speaking and listening skills in the daily activities as well as developing a culture of parent-child reading, so that the parents understood the importance of language development and cooperated with the day crèche to promote children's language skills. In the area of multi-sensory integration, we used different materials and facilities to provide an environment that could stimulate all senses of the young children. As parents were commonly unaware of sensory integration, we provided workshops for parents to understand its importance on early childhood development.

Parent Education and Baby Kiss Kiss

Last year, individual day crèche organized various parenting educational talks and workshops, such as “Montessori Child Rearing Wisdom, “Balanced and Healthy Diet for Babies”, “A Wise Choice in Choosing a Kindergarten” and so on. Parent workshops that were related to Language Development and Multi-sensory Integration were well received by parents. Parents expressed that these activities helped them improve their parenting skills and had acquired some parenting wisdom, and achieved the benefits of home-school cooperation.

The teachers in our day crèches also used other means to support parenting, such as providing some bi-monthly updates on specific parenting topic on the centre's notice board. They also distributed some leaflets, and books and magazines were lent to parents. Individual day

家長與老師的溝通

我們舉辦了「家長觀課日」、「家長茶聚」、「寶寶熱線」等家長活動，藉此提供不同的機會，讓家長和幼兒工作人員保持恆常和緊密的溝通。我們亦會以錄影的形式記錄幼兒在園內的點滴，協助家長更了解孩子在園內的學習和活動情況。為切合在職父母的需要，園長及幼兒工作人員不時在養育和教導子女的課題上為父母提供直接、具體的知識及協助。

為使家長了解子女日後升讀幼兒學校的情況，各分園舉辦了「幼兒學校簡介會」，讓家長更了解幼兒學校的學習生活，及早為幼兒升讀幼兒學校作準備。

服務檢討及質素提升

去年嬰兒園服務就「幼兒學習範疇和內容」已針對各個組別所採用的學習大綱進行全面檢討，務求精益求精，使服務更能切合幼兒各方面的成長需要。

同時幼兒工作人員定期接受專業訓練以提升其相關的專業知識。去年的培訓內容包括「幼兒依附需要」、「感覺統合訓練」和「幼兒社交情緒發展」等。

學費資助

在2009至2010年的年度內，符合教育局「幼稚園及幼兒中心學費減免計劃」資格使用本會日託嬰兒園服務的家庭約60%。學費減免計劃自2005年推出後，由於計算方法有所變更，令不少需要日託嬰兒園服務的雙職父母未能成功申請有關資助。數年來，此情況一直未有改善，令不少中下收入的家庭因資助不足或總收入剛剛超出申請資助上限而未能獲得資助，但又無力支付資助以外的學費，因而被迫放棄使用具質素保證的嬰兒園服務，不情願地接受其他幼兒照顧及培育的模式。我們希望當局能提高資助金額和入息限制，讓更多有需要的普羅家庭受惠。

服務所遇的困難

嬰兒園服務一直面對最大的困難是傳染病在社區內快速傳播。去年不同的流感及腸胃傳染病毒在社區肆虐，令服務的運作面對很大的挑戰。本會的嬰兒園雖然亦偶有發現感染個案，但在園方員工齊心努力下，情況得以控制並能儘快回復正常服務。本會嬰兒園及幼兒學校原訂於七月底舉辦聯合畢業典禮，亦因「人類豬型流感」在社區內肆虐，避免幼兒互相感染，最終決定取消，改為在各分園進行小型惜別會。

前瞻

我們相信與家庭保持緊密的協作，才能全面發揮服務的果效，確保幼兒健康快樂地成長。我們除了持續提升現有的服務質素和增加幼兒教育的專業元素外，亦會不斷加強家長教育的工作，與家長攜手為幼兒成長建立穩固的基礎。

crèche regularly took extra steps to borrow relevant books from public libraries, so our parents could get books directly from the Centre. This has encouraged parent-child reading and has developed their children's intelligence and language skills. It has also fostered better communication and closer relationship between parents and children.

All our day crèches provided free parent-child “Baby Massage Class” to our parents. Parents learnt to massage their babies properly, thus establishing an intimate connection with their babies and strengthening their parent-child relationship.

Today's working parents are often tied down by demanding jobs that they hardly have the time to be with their children. Our day crèches organized annual parent-child fun activities during special local festivals as well as picnic outings, in order to create more opportunities for parents to spend wonderful time with their children.

Communication between parents and teachers

We conducted a series of activities, such as “Walk-in Day”, “Tea Gathering” and “Baby Hotline” to serve as communication channels between parents and child care workers. These activities enabled our child care workers to have regular contact and communication with parents. We also video-recorded the children's learning progress in our day crèches and showed it to their parents. These videos helped parents understand their children's learning process better. In addition, we provided direct, concrete and actual assistance to working parents on childcare and child rearing issues.

Every day crèche organized “Nursery School Briefing” with a view of enhancing parent's understanding of the school life in nursery schools where their children will be promoted.

Service Review and Enhancement

Last year, we conducted “Child Learning Activity Review”- a comprehensive review of children's learning framework, to look into how our services could better meet the needs of our children in all given aspects.

Our child care workers also received regular professional training to upgrade their relevant expertise. Staff training last year included “Attachment Theory”, “Integrated Sensory Development and Training” and “Social and Emotional Development of Children” and so on.

Fee Subsidy

In the school year 2009-2010, 60% of the families in our 5 day crèches obtained subsidies from the “Kindergarten and Child Care Centre Fee Remission Scheme” of the Education Bureau. We discovered that under this scheme which was introduced since 2005, a number of working parents who being in need of day crèche services were not able to secure the subsidy. A lot of families could not benefit from the scheme simply because their gross family income exceeded the upper income limit of the scheme slightly. Nevertheless, as they could not pay the full fee, they were obliged to give up day crèche service with ensured quality and compromise for less preferred child care choices. We hope that the government can look into increasing the subsidy as well as lifting the upper income limit to enable more average families to benefit from the service.

Difficulties Encountered

One of the greatest difficulties faced by the day crèche services was the rapid spread of infectious diseases within the community. Last year, our service operation faced big challenges with the different viral outbreaks such as influenza and gastrointestinal infections. Our day crèches were not spared. There were isolated cases but thanks to the concerted efforts of our staff, normal service was quickly resumed. HKSPC's day crèches and nursery schools originally planned to hold a joint graduation ceremony in July. However, owing to the H1N1 outbreak in the community, we ultimately decided that the event be cancelled to avoid cross contamination among the children. A small scale party was held in place of the event.

Way Forward

We believe that a close collaboration with parents will bring out effective results that will ensure our children growing up healthy and happy. Besides enhancing our existing services and improving the quality of early childhood education programmes, we will also continue to strengthen parent education, so that we at HKSPC and our parents work together as a team to build a solid foundation for our children.

幼兒學校

Nursery Schools

幼兒學校的辦學宗旨是為2-6歲幼兒提供快樂、關愛、安全及多元化的學習環境，建立幼兒終身學習基礎，啟發幼兒的潛能和全人發展；並支援及與家長結成夥伴，共同培養幼兒良好的生活習慣和自學精神。

幼兒培育及課程發展

「藝術」元素融入課程

我們的課程設計是依據現代的幼兒教學理論及幼兒的學習能力，以藝術表達誘發幼兒全方位的發展。本會的專業美術導師不斷豐富幼兒學校恆常的美術活動設計，根據不同年齡層的學習需要將過往的教案分類，為幼兒學校統一套有系統的恆常美術教案。同時，美術導師會到各幼校與幼師共同策劃每年的「藝術週」的主題內容和活動形式，藉融合音體美元素在各項活動中，提升幼兒在藝術方面的發展。

去年本會繼續推行「藝術語文課」，結合藝術活動和文字表達，提升幼兒在書寫文字上的興趣與能力。此外，美術導師定期在本會選定的幼校親自帶領藝術專題研習先導計劃，作不同形式的音體美活動嘗試，豐富幼兒的感官經驗，提升其學習興趣，並加強幼兒的自我表達及創意思維的能力。同時，我們亦持續推行「美育與福音音樂課」，在課程活動中滲透音樂藝術的元素，讓幼兒享受音樂活動所帶來的樂趣。

持續加強幼兒的語文發展

本會按幼兒的語文能力及發展需要，為幼兒提供綜合式的語文學習機會。除將「聽、講、讀、寫」的經驗融入日常學習活動之外，還設立閱讀獎勵計劃，鼓勵幼兒閱讀，並提供豐富的語文環境以萌發幼兒在閱讀和書寫方面的興趣。本會亦聘有普通話老師及英語老師，透過設計多元化的活動及提供互動的學習機會，加強發展幼兒的兩文三語的能力。

去年，本會檢視了各校推行校本英文課程的情況，亦對幼兒運用英語的能力作出檢討及評估，並調整了課程的內容。調整後的內容更切合幼兒學習的能力和發展需要，以及加強了幼兒對學習英語的興趣。

加強幼兒的情緒及群性發展

本會透過推行「生命教育」幫助幼兒建立正面的自我形象，使幼兒能勇於面對困難及建立正確的價值觀。去年本會8間分校參加了由香港教育學院舉辦的「比比和朋友」課程，

幼師在課堂中提供許多互動的機會，培育幼兒健康情緒及社交能力。

採用「專題研習」的教學模式

本會幼校持續採用「專題研習」作為其中一個教學模式，透過在課堂提供討論、探索、觀察、比較、協商等互動的學習機會，鼓勵幼兒一起探討感興趣的項目。課程不但誘發幼兒的好奇

Our service objectives are to establish a solid foundation for lifelong learning, and enhance the personality development of our children aged 2 to 6, by providing a happy, caring, safe and stimulating learning environment. We also support our children's families who are our partners in nurturing children's active learning and good daily habits.

Early Childhood Education and Curriculum Development

Integration of "Art" Elements into the Curriculum

Our curriculum is based on the modern early childhood education theories, age appropriate practices and the use of art as a medium, to promote an all-round child development. Our professional Art Instructor has continued to enrich the design of regular art activities in our nursery schools. Following the needs of the different age groups of the children, the Instructor has consolidated our past lesson plans to develop into a full set of systematic art lesson guide. In addition, she also provided an on-site support to each of our nursery schools in planning the theme and activities of the "Art Week" with our teachers. These activities could enhance children's development in art, through the integration of musical, physical and art elements in each activity.

Last year, we continued to implement the "Art and Language Integrated Curriculum", combining art activities and written expressions, to enhance children's interest and ability on writing. In addition, the Art Instructor regularly led the "Pilot Art Project" in our selected nursery schools, and piloted a variety of art activities integrating musical, physical and art elements to enrich the children's sensory experience and boost their interest in learning. This project had also strengthened children's self-expression and creative thinking. We also continued to implement the "Mei-Yu Orff Kids Music Curriculum", which integrated elements of musical art in the activities, with the goal of stimulating their enjoyment of musical activities.

Continuous Enhancement on Children's Language Development

We adopted an integrated approach to integrate the different facets of language development – listening, speaking, reading and writing – into children's daily learning activities, based on the language ability and developmental needs of the children. We have also set up a reading scheme "Reading Award Programme", to encourage children to read, and provided a rich language environment to elicit children's interest on reading and writing. Our Society also employed Putonghua Instructors and English Instructors to further develop the linguistic abilities of our children, through implementing a wide range of activities and providing interactive learning opportunities to them.

Last year, we have examined, evaluated and revised the English course curriculum in the nursery schools, to better meet the early learning and developmental needs of the children and enhance their interest in learning the English language.

Enhancement of Children's Emotional and Social Development

To prepare the children in facing up to life's challenges, we conducted our "Life Education Programme" that was designed to build a positive self-image and instill good values in children. Last year, eight of our nursery schools participated in "Zippy's Friends" Programme held by The Hong Kong Institute of Education. Our

心，也能促進幼兒的認知、語言、社交和情感發展，以提升其自學能力。

幼兒學習歷程檔案

本會採用持續觀察，記錄幼兒的成長發展及學習進度，並為每位幼兒編製「幼兒學習歷程檔案」。「幼兒學習歷程檔案」讓幼師更易掌握幼兒的個別差異，亦讓家長更了解子女在校的學習情況及促進家校合作；此檔案深受家長歡迎及獲得他們正面的評價。

「兼收弱能兒童服務發展」先導計劃

「兼收弱能兒童服務發展」先導計劃旨在透過及早識別、及早介入、適切的教育及專業知識，以加強照顧不同學習需要的幼兒；同時亦提昇學習環境、課程及教學的質素。去年計劃進入了第三及第四個階段，已完成的工作包括到校了解實踐計劃的情況、檢視校本運作的質素及遇到的困難，另外亦舉行了3次專業交流會讓參與計劃的幼師分享彼此的心得。

制定「幼兒成長發展檢核表」

由助理課程及發展主任與幾位幼兒學校校長所組成的工作小組，與本會的教育心理學家共同制定適用於0-6歲幼兒的「幼兒成長發展檢核表」。預計檢核表的教師版及家長版會於2010-2011學年內完成，並先由其中10間提供兼收弱能兒童服務的分校使用。本會於蒐集10間分校的意見後會對檢核表作出修訂，並計劃於2011-2012學年在本會13間提供兼收弱能兒童服務的分校全面使用。

兒童及家長的支援服務

本會的幼兒學校定期舉辦多元化的家長活動，包括家長會、家長觀課日、親子活動、家長講座及工作坊等，藉此增進家長對幼兒成長的認識，提升他們的育兒技巧，以支援家長培育子女成長。同時，各校自設的「家長資源角」及本會的Advantage Trust閱覽室所舉辦的「週末讀書會」均備有關於兒童發展、親職教育及家庭生活教育等書籍供家長借閱。

學校社會工作服務

去年兒童及家庭服務計劃(砵蘭街)為本會屬下的4間幼兒學校提供了「學校社會工作服務」。透過個別面談、小組活動、講座、工作坊、遊戲治療、親子活動等，兩位專業社工每周到校與幼兒學校的教職員、幼兒及家長溝通，「及早識別」和展開預防性的工作，並為有需要的幼兒及家長提供及時和適切的輔導、支援和轉介服務。

小一適應計劃

為讓幼兒預先實習小一的上課模式和運作，愉快地迎接小學生活的來臨，本會的幼兒學校按分校幼兒的需要，設計及提供「小一模擬計劃」活動，同時安排幼兒參觀鄰近小學；亦有舉行家長講座，讓家長為幼兒升讀小學作出充足的準備。

本會的兒童及家庭服務計劃(砵蘭街)也同時提供「愉快升小一：家長支援服務」予所有畢業生的家長，並製作及派發小冊

teachers provided much interactive learning opportunities in the lessons to foster children's healthy emotion and appropriate social skills.

Use of "Project Approach"

Our nursery schools continued to adopt "Project Approach" as one of our pedagogies, to encourage our children to explore and conduct in-depth study on specific topics that were interesting to them. Through classroom discussion, exploration, observation, comparison, consultation and other interactive learning opportunities, it did not only evoke the curiosity of young children, but also promoted their cognitive, language, social and emotional development and self-learning ability.

Children Learning Portfolio

Our Society has compiled a "Children Learning Portfolio" for each child, whereby all observations, developmental needs and learning progress have been recorded. This portfolio has been very useful to our nursery teachers, as it reflected individual differences of our children. Furthermore, it has given the parents a better understanding of the learning progress of their children at school, thus facilitated home-school collaboration. Parents have given positive feedback in the use of this portfolio.

Pilot Project on Service Development for Integrated Programme

This pilot project aimed at strengthening the care of the diverse learning needs of children, enhancing the learning environment, curriculum and teaching quality, through early identification and intervention, and adaptation of teaching approach to suit children with diversified learning needs. Last year, we implemented the 3rd and 4th phases of the project. The completed tasks included on-site visits to understand the implementation experience, and a review of teaching quality as well as difficulties encountered. We held 3 professional exchange sessions, whereby those nursery school teachers who participated in the project shared their experiences and views on the project.

Children Developmental Checklist

A small working group, led by our Assistant Curriculum and Development Officer together with some of the principals from our nursery schools, was formed. The working group worked hand in hand with our Educational Psychologist, to formulate a "Children Developmental Checklist" suitable for local children aged 0 to 6 and the Teacher and Parent versions of this checklist will be ready by the 2010-2011 school year. 10 nursery schools providing Integrated Programme would use the checklist first. Views from these 10 nursery schools would be collected to review the checklist. By the school year 2011- 2012, the checklist would be made available to all 13 nursery schools for their use.

Support Services for Children and Parents

Our nursery schools regularly held a wide range of activities for parents, including parents' meetings, parents' class observation day, family activities, parenting seminars and workshops to increase their awareness on early childhood development and enhance their parenting skills. Moreover, each

子《愉快升小一(知識篇):家長小錦囊》;小冊子內容包括:【幼兒學校與小學之不同】、【孩子的困難】和【父母對策】等資訊。6月更舉辦了《愉快升小一(行動篇):家長講座》,讓家長理解子女升讀小學後,面對新考驗時可能出現的行為和情緒變化,幫助家長們更有效地協助子女適應小學的生活。

職員培訓及專業發展

本會為配合課程及服務發展需要,去年舉辦了下列職員培訓活動,以提升他們的專業發展。

「美育奧福音樂課」教師培訓活動

美育奧福兒童音樂舞蹈國際教育機構分別於2009年10月及2010年3月期間為幼師舉行了共兩次為期三天的教學培訓活動。透過專業導師的講解及教學示範,豐富了幼師對奧福音樂活動的認識及提升了她們在帶領音樂活動的技巧。

「兼收弱能兒童服務發展」先導計劃專業交流會

此先導計劃於去年共舉行了3節的專業交流會,題目涵蓋本地融合教育現況、將學習目標融入課堂、校本小組活動分享、實踐行為分析治療和亞氏保加症等專題培訓,藉以提升職員對融合教育的實務技巧及專業知識。

幼兒學校聯合員工發展日

2010年1月23日舉行了以「幼兒融合教育」為題的幼兒學校聯合員工發展日。當日安排了不同的講座予員工參與,例如有關輔導有不同問題的幼兒的方法與技巧,而針對的問題包括專注力不足、有讀寫困難傾向、語言學習困難、社交情緒或行為問題等;還有「如何協助家長面對培育有個別差異子女的困難及壓力」、「對有個別差異的幼兒應有的態度」及「如何與教學人員協作及提供支援」等講座,藉此增加支援員工面對該類幼兒的相關工作知識和技巧,並提升員工的專業知識及服務質素。

校本員工培訓

為配合個別分校的發展和持續深化校本課程的發展,每學年各幼兒學校的管理層均會根據員工團隊的培訓需要舉行兩天的校本員工發展日。培訓內容包括體智能教師培訓課程、處理幼兒情緒及行為問題的技巧、如何與單親家庭建立合作關係工作坊及英語教學工作坊等。

另外,幼兒學校的校長和幼師於2009-10學年繼續享有「學前教育學券計劃」下的教師發展津貼,以修讀幼兒教育證書/高級文憑或幼兒教育學士學位課程,提升專業水平。

其他消息

過去數年由於天水圍(南)的幼兒人口不斷減少,而地區對幼兒學校的需要亦持續下降,本會遂於2009年9月1日正式停辦屬下的慧妍雅集幼兒學校。

賽馬會學心幼兒學校於2009年10月14日通過了教育局幼稚園視學組進行的質素評核,並獲得良好的評價。

前瞻

加強英語及普通話課程

為了提昇幼兒學習英語及普通話的效能,來年本會計劃投放更多資源發展一套更能提升幼兒語文能力的課程。我們計劃購置

nursery school has a “Parent Resource Corner” and last year our Advantage Trust Reading Room organized a “Weekend Reading Club”, whereby books on child development, parent education and family life education were available for our parents' reference.

Social Work Service in Nursery Schools

Last year, the Children and Family Services Project (Portland Street) provided social work service in our 4 nursery schools. Through consultation and counseling, group activities, seminars, workshops, play therapy and parent-child activities, our two professional social workers visited the schools each week to communicate with our nursery school staff, children and parents to early identify and provide preventive services, so that children and parents were given opportune counseling, support and referral services.

Pre-Primary One Adjustment Programme

To prepare our children for primary school education, our nursery schools organized a school-based “Primary One Simulated Programme”, according to the needs of each school. Visits to nearby primary schools were also arranged. We also held talks for parents to have the necessary preparation for this next step in their children's schooling.

The Children and Family Services Project (Portland Street) also provided “Parent Support on Happy Adjustment to Primary School Life” to all parents of our nursery school graduates. We produced and distributed a small booklet entitled “Happy Adjustment to Primary School Life for Parents”. The contents of this booklet included the different school arrangement between nursery school and primary school, children's common difficulties and tactics for parents to support their children's adjustments. In June, we organized a “Parent Talk on Practical Advice to Enhance Happy Adjustment to Primary School Life” to prepare parents for the new challenges that might arise, such as children's possible emotional or behavioural responses during the transition, so that parents could provide appropriate support to their children.

Staff Training and Professional Development

To complement the development of curriculum and service needs, we have organized the following staff training activities to enhance teachers' professional development.

Teacher Training Activities on “Mei-Yu Orff Kids Music Curriculum”

In October 2009 and March 2010, teaching staff were sent to attend a 3-day training activity organized by Mei-Yu Orff Kids Music and Dancing International Education Institute. Through lectures and demonstrations by professional instructors, our teachers' knowledge on music was enhanced that gave them skills to lead musical activities.

Professional Sharing on “Pilot Project on Service Development of Integrated Programme”

3 professional exchanges were held with topics on “Development of Inclusive Education in Hong Kong”, “Integration of Learning Objectives into Classroom”, “Sharing on School Based Group Activity”, “Application of Behavioural Therapy” and “Asperger's Disorder” that aimed at enhancing the practical skills and professional knowledge of our staff on inclusive education.

Joint School Staff Development Day of Nursery Schools

On 23rd January 2010, we had a joint staff development day for all the staff of nursery schools, with “Inclusive Education for Young Children” as our theme. That day, we had arranged several talks relating to the methods and skills in counseling children with different developmental problems, such as Counseling Children with ADHD, Features of Specific Learning Disabilities, Language Delay, Children with Social Emotional or Behavioural Problems. Other topics were on

英語故事書籍及增加幼兒閱讀英語的機會。同時,本會亦打算舉辦普通話詩歌朗讀和親子故事共讀等活動,以提升幼兒學習普通話的興趣。

加強兼收弱能兒童服務

幼兒學校會與本會教育心理學家計劃收集各分校校長和兼收幼師的意見,制定配合兼收弱能兒童服務的「幼兒成長發展檢核表」及有關服務運作的支援文件,以持續完善幼兒培育的工作。

我們亦計劃舉行一連串的職員交流會,以提升兼收幼師使用「幼兒成長發展檢核表」的專業能力。我們將舉行6堂的實務培訓活動及安排兩期到校作實務支援,協助兼收幼師使用此檢核表及支援他們統整校本的兼收弱能兒童訓練內容及家長支援,為有需要的幼兒提供更適切的融合幼兒教育服務。

加強幼師在英語和藝術教學的培訓

來年我們會分階段為幼師提供英語教學培訓,以加強幼師以英語教學的能力及自信心;本會亦計劃舉辦各級的「藝術培訓工作坊」。

“How to Help Parents Cope with the Stress in Raising Children with Individual Differences”, “Proper Attitudes towards Children with Individual Differences” and “How Non-teaching Staff can Collaborate and Support Teaching Staff”. Through these talks, our staff was able to acquire more work-related professional knowledge and skills, to enhance their expertise and the service quality they rendered.

Staff Development Day for Individual Nursery School

In line with their progress and deepening in the development of school-based curriculum, the management of each nursery school held two staff development days, based on the training needs of their staff. Among others, the training activities included “Teacher Training Course on Athletics Quotient”, “How to Handle Children with Emotional and Behavioural Problems”, “Workshop on Building Collaborative Relationship with Single Parent Families”, and “Workshop on Teaching English”, etc.

In addition, nursery school principals and teachers continued to benefit from Teacher Development Subsidy under Pre-Primary Education Voucher Scheme for the school year of 2009-10, to attend certificate, diploma or bachelor degree courses on Pre-primary Education, in order to uplift their professional qualifications.

Other News

Due to the steady decline of infant population in the district of Tin Shui Wai South, our Society decided to officially close the Wai Yin Club Nursery School with effect from 1st September 2009.

On 14th October 2009, The Jockey Club Hok Sam Nursery School received a good evaluation from the Quality Assurance Division of the Education Bureau after a Quality Review conducted by its Kindergarten Inspection Section.

Way Forward

Strengthening English and Putonghua Curriculum

We plan to invest more resources to our language curriculum to improve our children's level of language proficiency in English and Putonghua. Plans will be made to purchase English story books and provide more English Language learning opportunities to our children. We also plan to organize a “Putonghua Speech Activities” and “Parent-Child Shared Reading” Programme and other activities to strengthen our children's interest in learning Putonghua.

Enhancing the Integrated Programme

Together with our Educational Psychologist, we shall gather the views of our nursery school principals and integrated programme teachers to finalize the “Children Developmental Checklist” and other supporting documentation, to further enhance our Integrated Programme.

We shall also organize a series of staff sharing activities, including 6 practical skill sharing sessions and 2 phases of on-site support programmes, to support integrated programme teachers to implement the checklist and integrate their training for handicapped children and parent support, so as to provide better inclusive education for young children.

Teacher Training in English and Arts Subjects

In the coming year, we shall organize some English Training Workshops for our teachers to strengthen their ability and self-confidence in teaching English. We also plan to hold “Workshop on Teaching Arts” for teachers teaching different classes in the nursery schools.



兒童住宿服務

Children's Residential Service

緊急和長期住宿服務的需求

童樂居現時為100名0至3歲的嬰幼兒提供24小時的住宿照顧，是全港最大的一所供此年齡組別的嬰幼兒入住的院舍。2009-2010年新入託的嬰幼兒共有95人，其中14人有長期的住宿需要，49人需緊急住宿服務，並有32人於緊急住宿期滿後轉為長期住宿。童樂居全年合共為187位嬰幼兒提供適切的服務。

就去年的個案而言，35%的嬰幼兒因為父母未能為其提供合適的照顧而入住童樂居；13%因為父母有精神病；11%因為父母為濫藥者；父母被判監或有情緒問題的個案均有5%；確定為虐兒個案、未婚媽媽、有犯罪背景等亦各佔4%。

近年，由於家庭暴力或不適當照顧幼兒的事件不斷增加，導致「緊急住宿服務」的需求十分殷切。此外，因為其他住宿照顧服務如寄養服務供不應求，以致在童樂居內常有已年滿三歲的幼兒仍要等待一段時間才能獲得接駁服務。童樂居面對的個案日益複雜，但社會福利署的津貼自2008年開始減少；因此要滿足家長眾多的要求，和服務這群在身心和情緒發展上極需全面且深入支援甚或治療的嬰幼兒，都成為我們服務發展的巨大挑戰。

收費暫託住宿服務

童樂居是全港唯一一所為初生至2歲嬰兒提供24小時收費暫託住宿服務的非牟利院舍，目前提供的名額有兩個。去年度共有237人次使用服務。照顧者或因處理急事、或工作、需短暫離開香港、或因種種壓力需他人代為照顧幼兒等原因而將幼兒暫託於童樂居。由此可見，此服務正好舒緩了部分需要不定時工作或遇上突發事件的家長在育兒方面的壓力，亦避免因照顧者要應付其他個人或家庭需要而獨留兒童在家的情況。

照顧與培育並重的服務

童樂居除了為幼兒提供日常的生活照顧外，亦重視他們在各方面的均衡發展；去年度本院推行了兩個特別服務計劃 - 「Fun Fun中進步」試驗計劃及「早期介入」訓練計劃以加強對幼兒發展的支援。

Fun Fun中進步試驗計劃

由於本院不少幼兒在整體認知及語言發展方面有發展遲緩的傾向，故此極需及早訓練和增加支援。經本會的教育心理學家為部份幼兒進行觀察和評估，並為幼兒工作人員提供有關培訓後，設計了「FunFun中進步」試驗計劃，並於2010年1月起把試驗計劃納入1-2歲幼兒的日常生活程序中。幼兒工作人員在房間內設置不同的學習角落，包括「語言角」、「圖書角」、「感統角」、「音樂角」、「探索角」、「玩具角」、「圖工角」和「扮演角」等，務求為幼兒提供一個有趣和互動的生活學習環境。幼兒工作人員更會帶領幼兒進行活動和觀察幼兒的學習情況，藉以加強幼兒在語言、體能、認知、情感和群性方面的發展。

早期介入計劃

在本院住宿的幼兒當中有不少是早產嬰兒或在出生後得不到適當的照顧而在多方面出現發展上的遲緩。有見及此，童樂居

Demand for Emergency and Long Term Residential Services

The Children's Residential Home (the Home) currently serves 100 children aged 0 to 3 to provide a 24-hour residential care. It is the largest residential home in Hong Kong for infants and very young children. For the year 2009-2010, there were a total of 95 children, 14 of whom required long-term accommodation, and 49 required emergency residential services. About 32 children originally placed only for emergency accommodation were put into long term stay. Children's Residential Home accommodated 187 children who were in need of this service in the past year.

From last year's statistics, 35% of children who were admitted because their parents were unable to provide proper care for their children; 13% were due to their parents being mentally unstable; 11% with parents who were drug abusers; further 5% each were from parents who had been sentenced to prison or with emotional problems. Cases of child abuse, unwed mothers or parents with criminal record accounted for 4% each.

In recent years, due to rising domestic violence or inappropriate child care, there has been greater demand for emergency residential services. In addition, as other residential care services such as foster care, were in short supply, children who have reached 3 years of age had to wait for some time to receive other continuous residential services. The Home was handling increasingly complex cases with multiple serious family problems, and yet, the subvention from the Social Welfare Department has been decreasing since 2008. Therefore, this gave rise to greater challenges facing the Home such as: the increasing demand from parents, and the need for comprehensive professional support services or treatments to support desirable physical and emotional development of this group of very deprived young children.

Fee-charging Occasional Residential Services

Our Children's Residential Home is the only non-profit making children's home that provides a 24-hour fee-charging occasional residential child-care service for newborn to 2-year old infants in Hong Kong. At present, there are two places currently available. Last year, our service had helped 237 infants. Families availed of our occasional residential services mainly due to emergencies, work demands, taking a short leave outside Hong Kong or excessive pressure in child care. Our service has likewise been a big help to relieve those with irregular working hours, and further prevent child neglect when caregivers who could have been asked to attend to other needs of the family.

Dual Emphasis on Care and Child Development

Besides taking care of the daily needs of the infants, the Children's Residential Home gave importance to young children's all-round development. Last year, we launched two special service programmes entitled "Learning with Fun" Pilot Project and "Early Intervention" Programme to support children's developmental needs.

"Learning with Fun" Pilot Project

As there have been a number of infants in the Home who have shown some delay in their cognitive and language development, we see the urgent need for training and increase in support. After observing and assessing the needs of our children as well as providing relevant trainings to our child care workers, our Educational Psychologist developed the "Learning with Fun" Pilot Project and incorporated new programmes into the daily routine of infants between 1 and 2 years of age, starting

在院內推行為期一年的「早期介入」訓練計劃，並十分感謝德意志銀行贊助有關經費。此計劃的對象是35至40名6至24個月有特別訓練需要的幼兒。

我們邀請了香港耀能協會的職業治療師、言語治療師及資深特殊幼兒工作人員為幼兒提供個別或小組訓練，使有發展遲緩的幼兒可得到及早和專業的訓練。同時，本院的幼兒工作人員會不時與負責提供訓練的專業人員交流，希望吸取知識，日後在院內延續或應用訓練環節於有需要的嬰幼兒上。

預防傳染病工作

去年童樂居貫徹執行傳染病的應變措施，又為同意接種流感和水痘疫苗的幼兒安排免費疫苗注射，所以去年傳染病在院內爆發的個案有所減少；即使發生傳染病，病情亦較過往輕微。

由於童樂居所處地區的空氣質素變差、鄰近的建築物經常排放和釋出廢氣，加上鄰近垃圾站的垃圾處理和街道衛生條件不理想，因此童樂居來年的大型裝修計劃中會以改善室內空氣的流通為其中一個重點項目。



家長教育及親子活動

我們十分重視家長與子女間保持親密的關係和增加彼此相處的機會，因此院內常設家長探訪時間，更以「親親摯愛獎勵計劃」鼓勵家長經常探訪幼兒。本院更舉辦了多項親子活動，包括節日活動、主題活動及美藝活動等，讓家長與子女有更多相處的機會，參加的家長共259人次。去年度還舉辦了不同的家長教育活動，包括健康講座、家長座談會、觀課週和工作坊等。參加的家長合共103人次。

義工服務

童樂居的義工都是滿有愛心和耐性的。去年院內活躍的義工約有120名。他們大多為家庭主婦，亦有在職及退休人士。義工除了到童樂居探望幼兒外，部份亦會協助我們舉辦戶內及戶外活動，有些還會捐贈金錢或物資，支持我們改善幼兒的生活質素。義工們的幫忙實在對童樂居提供了一個重要的支援。

我們定期舉辦義工訓練及講座，協助義工認識和了解兒童成長發展的特性及幼兒在院內活動的情況。在2009年，義工們十分積極參與活動，為童樂居提供了3,117小時義工服務。院內去

from January 2010. Our child care workers have set up different learning corners, such as "Language Corner", "Books Corner", "Sensory Corner", "Music Corner", "Exploratory Corner", "Toys Corner", "Handicraft Corner" and "Role Play Corner". These corners provided the children a fun-life learning environment. Our child care workers led and observed these children in these activities which were aimed at enhancing their language, physical, cognitive, emotional and social aspects of development.

Early Intervention Programme

Many of the infants who lived in our residential home were either born prematurely or were not given proper care after birth. Many of them showed signs of developmental delay. Thanks to the generous donation of Deutsche Bank, we were able to carry out an "Early Intervention" Programme throughout the year. This programme could benefit 35 to 40 infants who were six-month to twenty-four-month old with special training needs.

We purchased professional services from an occupational therapist, a speech therapist and special child care workers with expertise in early childhood care from the Spastics Association of Hong Kong. Individual and group professional training services were conducted for infants with developmental delays. From time to time, our child care workers had professional exchanges with these experts, hoping that the knowledge they acquired could be applied to other children with special needs in the future.

Prevention of Infectious Diseases

Last year, we implemented some contingency measures to prevent the spread of infectious diseases. Free Influenza and chickenpox vaccinations were given to children whose families had consented. Owing to this effort, last year the frequency as well as the magnitude of outbreaks of infectious diseases in the Home had been greatly reduced.

The Home is situated adjacent to buildings with frequent gas emission. Street hygiene is likewise not in a good condition since it is just right beside the refuse collection point of the vicinity. Therefore, in the coming major renovation project of the Home, improvement in the quality of indoor air circulation would be one of the major items.

Parent Education and Family Activities

We attach great importance to the attachment between parents and their children, and their chance of being together. Therefore, through the "Kiss Me More Reward Scheme", the Home encouraged parents to visit their children more during the visiting hours. We also held a number of parent-child activities, including celebrating festivals, arts and crafts activities, to provide more opportunities for parents and children to be together. There were a total of 259 parents who attended these activities last year. We also held a variety of parent education programmes, like

兒童及家庭服務 (馬頭涌)

Children and Family Services (Ma Tau Chung)

年如常舉行「義工嘉許日」，提供機會讓我們嘉許這群熱心服務的義工。以下臚列了一些富有特色和令人難忘的團體義工服務：

- 一群由母親組成的義工隊“Mothers' Group”自2009年10月每月一次協助職員帶領幼兒遊戲小組，幼兒和義工均十分享受遊戲的過程。委身的母親義工隊更以K.I.D.S. for Kids的名義捐贈超過30萬元善款，支援本院的新措施。
- 本院繼續得到Nu Skin Enterprises企業義工的贊助及幫忙。去年共安排了多達13次的“Yummy Yummy Go Go Go”戶外活動，例如前往寵物街、九龍公園等地遊玩及於茶樓午膳或吃漢堡包等院外進食活動，以擴闊幼兒的生活經驗。
- 由2009年9月開始，動物醫生每隔兩個月會到童樂居探訪幼兒，動物醫生不只为幼兒帶來歡樂，亦擴闊了孩子的生活經驗。

這些活動不但讓幼兒接觸到不同的社會事物，也提升了幼兒的語言和社交能力。義工與幼兒樂也融融，大家都留下美好的經驗和回憶。

去年度全院的職員亦繼續熱烈參與「愛多一點」的義工服務，服務時數達1,447小時。同事們於工餘時間帶部份幼兒外出遊玩，為幼兒的生活增添了不少樂趣，同時也讓幼兒與社區有更多的接觸機會。

前瞻

來年童樂居將繼續推行促進兒童成長發展的各项計劃，務求每一位幼兒皆獲得全面而平衡的發展。另外，為提供一個較佳的生活環境予幼兒，本院計劃向社會福利署申請進行一個大型的裝修工程，預計需要最少兩年時間才能完成。另外，義工一向是本院重要的協作伙伴，發展義工服務亦將繼續成為本院未來的重點工作。

health talks, parent seminars or workshops. A total of 103 parents attended these events last year.

Volunteer Service

The volunteers of the Home are loving and patient. Last year, we had about 120 active volunteers. Most of them were housewives, others were still working and some others have retired. Besides visiting the children in the Home, volunteers were a big help to us in organizing indoor and outdoor activities. To improve the living condition of the children, some also donated to us in cash or in kind. These volunteers were an important support to our services.

We held regular volunteer briefing and training to help volunteers understand the characteristics of early childhood development in general, and our children's daily lives in the Home. In 2009, our volunteers were actively involved in different activities, and we had recorded a total of 3,117 hours of volunteer service. Last year, we also held a "Volunteers' Award Day" to give due recognition to these committed volunteers. The following were a number of distinct and memorable volunteer service groups:

- A group of mother volunteers "Mothers' Group" came monthly to support us in leading Children Play Group since October 2009. Both children and the volunteers enjoyed the game. The dedicated mother volunteers also donated over \$0.3 million, under the name of K.I.D.S. for Kids to support various new initiatives of the Home.
- Nu Skin Enterprises continued their sponsorship and their volunteers came to CRH to help. Last year, "Yummy, Yummy Go Go" outdoor activity was organized 13 times. To widen the children's life experiences, the activity included going to Pets Street, Kowloon Park and other places where they could play and eat in a restaurant or simply had some hamburgers for lunch.
- Since the beginning of September 2009, "Dr. Dog" has been visiting the children in the Home every two months. They did not only give joy, but has enriched the life experiences of our children.

These activities did not only help children be exposed to different social encounters, but increased their opportunities to develop their language and social skills. The volunteers and children enjoyed each activity, giving them good and unforgettable memories.

Last year, our staff participated enthusiastically in "Love Them More" Volunteer Service. Their total service hours reached 1,447. Our colleagues spent some of their free time to bring the children out to play. This had given the children a lot of joy, and the opportunity to be in contact with the neighborhood community.

Way Forward

Next year, we will continue to implement plans to facilitate children's growth and development, so every child will be given access to full and balanced development. We also plan to apply for a large-scale renovation project from the Social Welfare Department to provide our children with a better living environment. This will take about two years to complete. Another focus will be on the development of volunteer services, which have been an indispensable support to the Home.



時光飛逝，位於馬頭涌的兒童及家庭服務中心不經不覺已成立了六年。去年，本中心不但致力鞏固現有的服務，亦開展了多項新發展計劃；其中包括「港講廣東話」計劃、南亞裔兒童的廣東話能力調查及「攀上TEEN梯」少年全人發展計劃。

南亞裔兒童廣東話能力調查

本會於2010年1月至2月期間以問卷形式訪問了319位就讀小學四年級至六年級的南亞裔學生，旨在了解這班在香港成長的非華裔香港人掌握以廣東話作日常溝通的能力。本會期望此調查能引起社會各方關注南亞裔家庭在語言隔閡所產生的困難，推動更多人士協助這弱勢社群學習廣東話，消弭語言的隔閡，促進社會共融。

受訪的319位南亞裔兒童當中，有77%在香港出生，而從幼稚園開始接受香港教育的佔66%，所以大部份皆是名副其實土生土長的「香港人」。調查結果顯示93%的受訪南亞裔兒童認為學好廣東話對他們尤其重要；而對學習廣東話不抗拒，並表示喜歡學習廣東話的受訪兒童更多達86%。然而，調查結果卻顯示只有少數受訪兒童自評其廣東話能力足夠應付日常生活所需。

「港講廣東話」計劃

為了更適切地協助南亞裔兒童學習廣東話，本會聯同「好」出版，編製全球首本專為南亞裔人士而設的五文六語(廣東話、普通話、英語、烏都語、印度語及尼泊爾語)有聲教育書籍－「港講廣東話」。此初階版本以日常生活為題材，透過「MPR閱讀筆」直接點播書內文字，眼閱耳聽雙管齊下，令讀者更易學懂廣東話的日常用語，有效體驗學習廣東話的新樂趣。本會接獲很多學校及服務單位的索取書籍要求，數量接近7,000本。首批6,000本的「港講廣東話」及超過400枝MPR閱讀筆，亦已分發予各機構服務南亞裔人士的單位使用及協助派發予有需要的人士。

The Children and Family Services Centre in Ma Tau Chung has been established for almost 6 years. Last year, the Centre continued building on existing services and further launched a number of new service projects, such as "Everyday Cantonese" Project, "Survey on Use of Cantonese among Ethnic Minority Children in Their Daily Lives" that aimed to evaluate the level of Cantonese of the Ethnic Minority children, and "Teens Project" - a whole-person development programme for teenagers.

Survey on Use of Cantonese among Ethnic Minority Children in Their Daily Lives

From January 2010 to February 2010, we sent out questionnaires to 319 Ethnic Minority children from primary four to six. The objective of the survey was to help us understand the competence of this local born non-Chinese group in communicating in Cantonese in their daily lives. We hoped that this survey would bring about a greater concern from the Hong Kong community on the difficulties the Ethnic Minority families are facing, as the result of their language barrier, so that more people would help this deprived group to learn Cantonese and promote social integration.

The survey showed that among the 319 respondents, 77% were born in Hong Kong. 66% of them received local education since kindergarten, and could be considered as a true local "Hong Kongers". 93% of the respondents believed that learning Cantonese was especially important to them. They did not resist learning Cantonese at all. On the contrary, it showed that 86% actually like it. However, the findings also revealed that only a minority of these children were able to use Cantonese in meeting their daily needs.

"Everyday Cantonese" Project

To better assist the Ethnic Minority children in learning Cantonese, HKSPC, in conjunction with "Good Profit Publishing Limited", designed the world's first multi-lingual MPR book entitled "Everyday Cantonese". There were six languages in this book, namely: Cantonese, Putonghua, English, Urdu, India and Nepali. The theme for the first book was on the daily life in Hong Kong. With the use of "MPR Reading Pen", the readers could take advantage of a two-pronged approach to learn Cantonese and



「攀上TEEN梯」少年全人發展計劃

自2009年9月起，本中心開展了「攀上TEEN梯」少年全人發展計劃。此計劃透過舉辦一系列的活動，協助青少年發展成為全人，讓他們在德、智、體、群、美、事和情各方面得到均衡的發展。德 - 鼓勵愛己及人、智 - 提升學習技巧、體 - 鍛鍊強健體魄、群 - 學習溝通技巧、美 - 追求完美的心、事 - 激發生涯規劃、情 - 協助管理情緒。「學業加油站」是本計劃其中一個主要項目，導師會針對各項主科指導青少年學習和考試的技巧。本中心每季亦會就少年不同的發展需要舉辦不同形式的活動，如成長小組、戶外活動、訓練營和野外訓練等。截至2010年3月這半年間，本計劃的出席人次已達794。

種族共融活動

去年國術班開始加入中心表演隊的行列，並曾多次在地區活動中演出，受歡迎程度可媲美DOSTI 表演隊。與DOSTI 表演隊一樣，國術班透過表演項目，向社區人士傳達種族共融、平等和諧等訊息。除此之外，本中心亦一如以往，舉辦不同的小組及大型活動以推廣種族共融。去年全年總參加人次達4,000多，其中以2009年10月與香港鐵路有限公司合辦的「家家展歡融」嘉年華會最為盛大。雖然當日差不多整天下著雨，但仍然有800人冒雨出席嘉年華會以示支持，實在令當日參與的同事及義工們感動不已。

支援學習的服務

本中心提供予小學生的學習支援服務一直深受區內人士歡迎，而「同學坊」的輪候人數持續上升；去年更要再次增加名額，以滿足服務需求。配合區內需要，去年中心分別提供每星期五、三和兩日的不同學習小組，以滿足不同兒童的學習需要。此外，本中心繼續為莘莘學子提供不同類型的學習支援服務。針對學生的學習效能，我們舉辦提升學習動機、增強記憶力、多感官學習等課程；亦提供一些輕鬆有趣的活動，例如棋藝及歷奇活動，以增強學員的思考能力和提高其自信心。

短期輔導服務

本中心於去年度共處理了121宗家庭個案：34%為短期輔導，而66%則為諮詢個案。就類別而言，26%的個案有關兒童的特殊學習需要，而有關於子女學校及家庭關係等問題的個案各佔20%；其餘則有關兒童情緒問題。大部份的個案均有良好的進展。

服務統計

去年本中心為會員提供了多項服務，使用人次達18,000；其中50%為匱乏家庭。推廣種族和諧的共融活動佔22%，而有28%的活動是支援本地兒童的學習及兒童的多元發展。

the other languages with both their eyes and ears, i.e., they could read with their eyes and listen with their ears by simply pointing the device on any part of the text itself. This made their learning fun and effective. HKSPC received close to 7,000 requests from schools and other service units. The first 6,000 copies of the "Everyday Cantonese" MPR books and more than 400 MPR Reading Pens were distributed through social service units to Ethnic Minority families who were in need.

“Teens Project” – a Whole-Person Development Programme for Teenagers

Since September 2009, the Centre has initiated the “Teens Project” – a Whole-Person Development Programme for Teenagers. A series of activities were organized to help young people develop different aspects of their personality. These aspects of developments were as follows:

- Spiritual Development – Seeking the meaning of life
- Intellectual Development – Enhancing learning effectiveness
- Physical Development – Training physical fitness
- Social Development – Learning communication skills
- Aesthetic Development – Developing aesthetic ability
- Career Development – Establishing life plans
- Emotional Development – Improving the ability to manage emotions

“Learning Station” is one of the main items of “Teens Project”. We have enlisted some instructors to guide teenagers in studying the main subjects as well as developing good examination skills. On a quarterly basis, the Centre organized different kinds of activities catered to their developmental needs, such as growth group, outdoor activities, training camps and orienteering. Up till the end of March 2010, the attendance for this project was 794.

Activities to Promote Racial Harmony

Starting from last year, our Martial Arts Group started to become part of the Centre's Performing Team and have performed a number of times in the district. They were just as warmly received as the DOSTI Performing Team. Similar to DOSTI Performing Team, the Martial Arts Group was organized to convey the message of racial harmony and equality. As in the past, last year the Centre organized different groups and events to promote racial harmony and the attendance reached 4,000. The biggest event of this kind was held in October 2009, entitled “Rainbow Carnival” and we owed our thanks to the Hong Kong MTR Corporation Limited. Despite being a rainy day, there were still 800 people who braved the rain to show support and attended the event. It was truly a day worth remembering for all HKSPC staff and volunteers.

Learning Support

The Centre provided support services to primary school students – a move which has been welcomed by the local community. Our “Learning Together” has been well used, with the number of students on the waitlist continued to rise. In order to meet the demand for this service, we had to increase the quota last year. Furthermore, the Centre organized different small learning groups that met five days, three days or two days a week



使用者意見調查

本中心於去年共收回109份「家長意見調查問卷」。總結回覆者的意見，87%認同子女在自尊感方面有正面的改善，94%表示滿意本中心的服務。以100分為滿分，本中心獲得87分的平均滿意分數。在眾多服務中，最受會員歡迎的服務包括兒童成長小組、親子戶外活動及中心的偶到服務。

會員制度

截至2010年3月底，本中心的累積會員人數共1,433人，當中40%為兒童，60%為其父母及成人會員。會員當中約40%為匱乏家庭，20%為南亞裔家庭。

前瞻

本中心來年會繼續出版高階版本的「港講廣東話」教育書籍及開展新的外展服務，為正接受學前教育服務的南亞裔幼兒及其家長提供更佳支援，協助他們有效學習中文及融入社區。本中心會繼續推廣種族共融，透過舉辦活動，為不同種族人士提供一個互相認識和建立友誼的平台。此外，本中心亦會加強家長的支援，協助家長與時並進和增加家長對子女在不同成長階段的需要的了解。



respectively, to address the different learning needs of our children.

In addition, the Centre also ran other types of learning support services. There were courses on study motivation, memory enhancing skills as well as multi-sensory learning programs. We also provided some fun activities such as chess and adventure activities to enhance students' logical thinking and improve their self-confidence.

Short-term Counseling Services

Last year, the Centre handled a total of 121 family cases, out of which 34% were for short-term counseling and 66% were consultation cases. Furthermore, 26% of these cases were related to the special education needs of children, and school and family relationship issues accounted for 20% each and the rest of the cases were related to children's emotional problems. Majority of cases were making good progress.

Service Statistics

Last year, the Centre provided a wide range of services for members. Attendance rate reached 18,000, of which 50% came from poor families. Integrated activities to promote racial harmony accounted for 22%, and another 28% were for the support of the local children's learning and development.

User Survey

Last year, we sent out 109 questionnaires to parents in order to solicit their views and advice on our services. The survey results showed that 87% agreed that their children showed positive improvement in their self-esteem; 94% expressed their satisfaction with the services of the Centre. On a 100-point scale, the Centre received an average satisfaction score of 87 points. Among the many services offered by the Centre, the most popular ones among the members were children developmental groups, family outdoor activities and drop-in service.

Membership

As at the end of March 2010, the Centre had a total of 1,433 individual members. Of this number, 40% were children and 60% were parents or adult members. About 40% were from poor households, and 20% were Ethnic Minority families.

Way Forward

For the coming year, the Centre plans to publish an advanced version of “Everyday Cantonese” MPR books, and outreach to pre-school Ethnic Minority children and their families to support their learning of the Chinese language. The Centre will continue to promote racial harmony through various activities that will provide people from different races a platform to meet and establish friendship. In addition, the Centre will also work on supporting parents to increase their awareness and understanding of their children's developmental needs at different life stages.

兒童及家庭服務 (砵蘭街)

Children and Family Services (Portland Street)

兒童及家庭服務計劃(砵蘭街)成立於2008年9月1日，為初生至12歲的兒童及其家庭提供以兒童為本的服務。透過及早預防和專業的服務，協助家庭發揮兒童的潛能，鞏固家庭關係及其凝聚力。

服務範疇

幼兒學校社會工作服務

感謝已故Mrs. Inez Soares da Rosa, MBE慷慨捐助一百六十萬港元予「同心童FUN—兒童發展計劃」，讓本中心得以為本會屬下四間幼兒學校包括長沙灣幼兒學校、匯豐銀行慈善基金幼兒學校、砵蘭街幼兒學校和百佳員工慈善基金幼兒學校提供社會工作服務。兩位被派駐幼兒學校的社會工作者每周以一天半的時間在每間幼兒學校直接為兒童、家長及教職員提供諮詢與支援，有效地展開「及早識別」、及早介入和預防性的工作，為有需要的家庭提供及時和適切的輔導、支援和轉介服務。我們亦為本會其餘十三間幼兒學校的教職員提供社工諮詢服務，以支援校長及幼師對學生及其家長的關顧。

建立地區網絡及支援

去年，本中心積極接觸區內的學校和不同的團體，建立地區網絡，期望能加強對區內弱勢社群的支援。本中心還舉辦了不少家長講座、遊戲日等活動供區內人士參加，並接受地區團體的邀請參與不同的嘉年華會，藉攤位遊戲推廣中心的服務。本中心更於2009年11月舉辦以「家、愛多一點」為主題的大型嘉年華會，邀請了19個地區團體參加。嘉年華會十分成功，總參與人次達2,820人，並將「和諧家庭」和「父母同心教養孩童」的訊息推廣到社區。

The Children and Family Services Project (Portland Street) was established on 1st September 2008 to provide child-centred services to families with children aged 12 years and below. Through early prevention and professional services, we cooperate with families to develop children's potentials and strengthen their family relationship and solidarity.

Services Provided

Nursery School Social Work Services

Our thanks to the late Mrs. Inez Soares da Rosa, MBE, for her generous donation of \$1.6 million to the "Inez Soares da Rosa Love and Fun – Child Development Project". This project enables us to provide social work services to children in 4 of our nursery schools including Cheung Sha Wan Nursery School, Hong Kong Bank Foundation Nursery School, Portland Street Nursery School and Park'n Shop Staff Charitable Fund Nursery School. Two social workers spent a day and a half each week in each school to give consultation and support to children, parents and teaching staff. Their stationing time in nursery schools also enabled them to early identify children or family problems, and provide timely and appropriate counseling, support and referral services to families in need. We also provided consultation to teachers and principals in other 13 nursery schools to support their effort in taking care of the social and emotional needs of children and parents.

Community Network and Support

Last year, the Centre established a network with schools and different organizations in the district, to strengthen community support for the disadvantaged families. We also organized a series of parenting talks and games day for residents of the local community. To promote our services, we had also accepted invitations from different local groups to organize game booths in several carnivals. In November 2009, our Centre organized a large-scale carnival with the theme "Loving Your Family More". 19 local organizations were invited to participate. We are pleased to report that the Carnival was highly successful. A total of 2,820 people attended the event and we were able to share with them two important messages of "Harmonious Family Comes First" and "Parents as Partner in Raising Children".

Service Focus

Parenting Education

We believe that only with utmost care and patience from their parents can the children grow up in a happy and healthy environment. Last year, we launched a series of parent education activities, such as "Understand Your Child's Emotion", "Tips in Motivating Children to Learn", "Positive Parenting Group", "Happy Sibling Relationship", "Loving Trip for Families", "Mother's World", and other activities. These activities provided the parents with lots of insights into managing their children as well as understanding their psychological and developmental needs. Those participating parents have also found new friends and thus established a mutual support network.

In addition, we also launched the "Rainbow Family Ambassador Project" for those families who have immigrated recently to Hong Kong. This project provided different educational groups and activities that helped parents to understand the developmental needs of their children. The participants did not only acquire knowledge and support in disciplining their children, but they learnt how to be resilient in facing family difficulties.

服務重點

家長親職教育

我們相信家長須悉心照顧及耐心管教其子女，兒童才可在健康快樂的環境下成長。去年，我們推出了一系列的家長教育活動，如「子女情緒無難度」、「提昇子女的學習動機」、「管教正能量小組」、「兄弟姊妹碰碰不痛法」、「爸媽輕鬆遊」及「媽咪天地」等活動。家長從此等活動中得到不少管教上的啟發，亦對孩子的心理和成長需要有更深入的了解。家長在參與活動的過程中更認識了不少好朋友，而彼此間亦建立了互助網絡。

另外，我們還推出了「彩虹家庭大使計劃」，為新來港的家庭提供連串的教育性小組及活動。這些活動協助家長明白孩子成長的需要；參加者不但在管教上得到不少知識及支援，亦增強了家長在處理家庭問題時的抗逆能力。

兒童成長小組及活動

在兒童的成長過程中，品格及情緒處理的培育十分重要，若沒有合適的教育會對兒童的人格發展帶來負面的影響；常見的問題包括社交困難和較容易出現攻擊性行為。為了下一代的良好發展，去年我們舉辦了「童心、父母心——勇氣篇」親子同行小組，一方面教導兒童如何建立自信及勇氣，亦同步協助父母對兒童作出合適的栽培。另外，我們亦舉辦「跨越自我訓練計劃」，讓小學生的情緒、社交溝通及品格均得到正面的培育及發展。

遊戲治療

過去一年，我們為不少有需要的兒童提供以「兒童為本」的遊戲治療，協助兒童舒解他們內心的情緒，並提升他們的自尊、自信及安全感。同時，家長亦從參與遊戲治療中加深其對子女的了解。

親子體驗活動

良好的親子關係是兒童健康成長的重要基礎。本中心舉辦了多項親子活動，如「創意藝術親子小組」、「優質親子閱讀工作坊」、「親子戲劇訓練班」、「家務小幫手」及「親子手偶義工小組」等，為家長與子女創造正面及愉快的相處機會，從而促進親子間的溝通及了解。

前瞻

過去一年的服務經驗讓我們確定了親子培育和正向管教的服務方向。在未來一年，我們會繼續與地區上的不同機構及團體合作，一同攜手共建一個和諧、安全及健康快樂的社區，並識別及服務更多有需要的家庭。

Children Developmental Program

In raising a child, it is important to place their character building and emotion education as priority. If no suitable education is given on these aspects, there will be negative impact on their personality formation. Children will be prone to have aggressive behaviour and develop difficulties in social life. To support desirable development for the next generation, we organized a "Brave Heart – Parent and Child Parallel Group". On the one hand, we taught children how to build self-confidence and courage, and on the other, we also helped parents in cultivating these two aspects of their children. We also organized a "Breakthrough Training Project" that focused on the formation and development of children's character, emotion and social skills.

Play Therapy

Over the past year, we provided many children with "Child-centred" Play Therapy to help them manage their emotions, and enhance their self-esteem, confidence and sense of security. To deepen the understanding of their children, parents were also involved in the play therapy.

Parent-Child Programme

Good parent-child relationship is the key to good foundation for the healthy development of children. Last year, the Centre organized several family activities, such as "Creative Art Parent-Child Group", "Parents as Reading Partners Workshop", "Parent-Child Drama Training Group", "Be your Parent's Helping Hand in House Chores" and "Hand Dolls Parent-Child Club". These activities created opportunities for positive and happy parent-child encounters and have promoted communication and understanding between parents and their children.

Way Forward

After one year of trial run, we have confirmed our service direction of nurturing parent-child relationship and positive parenting. In the coming year, we shall continue joining hands with different organizations and groups in building a harmonious, safe, healthy and happy community, in which more families in need will be identified and supported.



課餘託管服務

After School Care Service

全面的課餘託管服務

渣打銀行慈善基金課餘託管中心一直支援雙職家長，為其子女提供課餘託管服務。使用本中心服務的家長當中，約三成為低收入人士，正接受社署「課餘託管津助計劃」的資助。本中心的服務對象為小學生，透過每天的功課輔導、課後研習計劃及定期的家長及親子活動等等，加強學童對學習的興趣，並培養他們自我照顧及與人相處的能力。另外，本中心亦會透過針對「多元智能」的活動，發掘學童的無限潛能，從而提升他們「C.A.R.E.」的全面能力：

C = 創作力 (Creativity)

A = 學習能力 (Ability to Learn)

R = 家庭及同儕關係 (Relationship with Family and Peers)

E = 正面能量 (Energy of positivity)

服務內容

本中心服務社區15年，為了更切合學童及家長的需要，去年本中心增加了課後研習計劃，更全面地支援學童的學習需要。

功課輔導

每天本中心的導師均細心地跟進和指導學童在功課及學習上所遇到的難題。本中心更設有獎勵計劃，定期頒發「每月之星」、「成績進步獎」及「品德表現獎」等獎項，藉此嘉許學童的好表現，從而加強他們對學習的興趣及鼓勵持續的良好行為表現。

課後研習計劃

透過參與「全方位學習 - 趣味學習工作坊」、「我學得到」課後研習計劃及「Fun with English」等計劃，學童在語文和數學方面的學習能力持續提升。此外，本中心的專業社工亦在學習技巧方面為學童提供指導，不但大大加強了他們的學習動機，更增強了他們對學習的信心。

家長會

去年本中心舉辦了「家長日暨師生聚會」及「結業禮暨親子分享會」等家長活動，增加老師和家長交流的機會，協助家長更了解子女的學習進展和成長上的需要。此外，社工亦為有需要的家長提供適切的管教指導及轉介服務。

休閒活動

學童要應付整天的學習活動，難免會感到吃力；因此本中心在學童託管時段特安排休閒時間，並舉辦有趣、多元化的興趣活動，藉以舒緩兒童面對功課上的壓力。同時，學童在活動過程中亦可改善其社交技巧和情緒管理，使其身心智得到全面、平衡和健康的發展。

親子及兒童成長活動

為協助家長增進親子關係，去年本中心舉辦了多項親子活動，包括「迪士尼奇妙之旅：一家大細擺滿分」、「中秋大團圓」、「喜洋洋虎年大派對」、「挪亞方舟一天遊」及「CARE親子日營」等等。

Comprehensive After-school care Service

The Standard Chartered Bank Foundation After School Care Centre has been providing a valuable after-school care support programme to children of working parents. Among the parents who availed of this service, about 30% are recipients of Social Welfare Department's "After School Care Programme" funding. The service users of the centre were primary school students and we provided them with daily tutoring, after school study programmes and regular parent and parent-child activities, in order to enhance children's interest in learning, develop their ability to care for themselves, as well as to get along with other people. Last year, the Centre also organized "multiple intelligences" thematic activities, with which the students were able to explore their unlimited potential to enhance their "C.A.R.E" to the fullest extent:

C = Creativity

A = Ability to Learn

R = Relationship with Family members and Peers

E = Energy of Positivity

Services Provided

The Centre has been serving the community for 15 years. To better meet the needs of the children and their parents, we organized additional after school study programmes last year that provided a more comprehensive support to the various learning needs of the students.

Tutorial Lessons

Our teachers provided daily guidance to the students in completing their homework assignments and followed up on their learning difficulties. Last year, we launched a reward programme, whereby the students were regularly given recognition for their good performance through our "Monthly Super Kids", "Great Leap Academic Award", "Good Conduct Award" and many others. The schemes have effectively enhanced students' interest in learning as well as encouraged them to continue their good behaviour.

After School Study Programmes

Our students also participated in our various after school study programmes, such as "All-rounded Learning Workshop", "I Can Do It", "Fun with English". Through these activities, they have shown steady improvement in their language and mathematics subjects. Our professional social workers also helped our students to develop learning skills. Not only have the students increased their motivation to learn, but their confidence in learning also improved.

Parents' Meeting

Last year, the Centre organized a "Parents Day" and a "Graduation Ceremony". These two events were good opportunities for parents to meet the teachers who took time in sharing their observation about the students with the parents. The parents were helped to understand their children's learning progress and developmental needs. The social workers were also present to provide appropriate guidance and referrals to parents in need.

Leisure Activities

After a full day of learning, our Centre provided some leisure activities to help students to re-charge before they did their homework and joined various study programmes. We had a wide range of fun activities to relieve

長假期託管服務

本中心在學校的長假期會提供「非一般的託管服務」予有託管需要的兒童。除了功課輔導外，中心還會安排一系列有助發展潛能的特色活動供兒童參與；讓家長能夠安心工作之餘，亦確保兒童在中心內可獲得多元化的學習機會及全面的照顧。

「Power-潛能無限」暑期課餘託管服務

去年本中心提供的暑期託管服務以多元智能為主題，共舉辦了19個包括語言、數學邏輯、視察空間、音樂、身體運動、人際溝通、個人內省及自然等智能的兒童發展小組；亦舉辦了5次大型戶外旅行。參與以上暑期活動的兒童、導師及義工超過130人，而參加的兒童均表示渡過了一個既充實又愉快的暑假。本中心更為暑期託管服務舉辦了「POWER展才能」結業禮；兒童在結業禮中精湛的演出，不但為暑假劃上了完美的句號，更讓家長及老師一同肯定兒童的才能及見證他們的成長，大大增強了兒童的自信心。我們深信整個暑期服務配套不單提升了孩子的個人能力、亦擴闊了他們的眼界。

聖誕節假期託管服務

本中心在聖誕節假期提供名為「聖誕願景紛」的託管服務，並舉辦了一連串的小組活動，包括「健康體適能」及「奇妙創作手工藝」等，不但讓兒童經歷一個精彩繽紛的假期，亦在身、心及學術三方面得到平衡的發展。

前瞻

隨著社區不斷發展和變遷，課餘託管服務亦面對新的挑戰及轉變。為配合未來服務多元化的發展，本中心會進一步與本會屬下其他服務單位和地區上的社會服務團體合作，務求服務更多有需要的家庭，繼續支援兒童及其家庭在學習、成長和教育子女各方面所遇到的種種挑戰。

some pressure from the children in their studies. These activities were meant to help them improve their social skills, and learn to manage their emotions, thus they grow up with a more balanced and healthy personality.

Parent-child Activities

To improve children's family relationships, we organized a number of parent-child activities, including "Wonderful Journey in Disneyland", "Happy Mid-Autumn Festival Gathering", "Lunar Year Happy Party", "Day Trip to Noah's Ark", "CARE - Family Day Camp" and many others.

After School Care for Long School Holidays

The Centre organized special after school care programmes in each long school holiday, so working parents with child care needs could go to work. Besides homework guidance, we also provided a series of programmes to explore children's potential and enrich their learning experience.

POWER INFINITY Summer Course

Last summer, we organized a total of 19 activities on Multiple Intelligence, covering its different aspects namely: Linguistic, Logical-Mathematic, Spatial, Musical Bodily-kinesthetic, Interpersonal and Intrapersonal development of children as well as Naturalistic. We also organized 5 big-scale outdoor activities. There were a total of 130 participants, including children, volunteers and teachers. Children who attended all expressed that they had an enriching and happy summer. The Centre held its "Power Infinity Graduation Ceremony" with children giving superb performances for the event. Not only did it give children a perfect ending for their summer, the ceremony was an occasion for parents and teachers to witness children's talents, growth, and self-confidence. We believe that the entire summer course was an opportunity for the children to harness their individual abilities and broaden their horizons.

Christmas Holidays After School Service

During Christmas holidays, our Centre launched a series of group activities entitled "Fantastic Christmas" for the children. They included "Healthy Physical Fitness Class" and "Creative Handiwork Class". It was a Christmas holiday filled with fun and enriched with activities, aimed at developing children's physical, psychological and academic development.

Way Forward

After school care service is facing new challenges as the community continues to undergo significant changes. In line with the development of diversified services in the future, we shall be working with other service units and organizations to serve more families in need. We shall also continue giving our support to the children and their families as they encounter various challenges in life.



教育心理服務

Educational Psychology Services

本會的教育心理學家於2009年2月正式支援本會服務單位的工作。服務開展初期，教育心理學家與各服務單位的專業團隊緊密配合，透過專業諮詢，適時對有需要的兒童提供評估服務；同時亦提供職員培訓活動，以支援不同單位的服務及提昇其服務質素。

服務範疇

諮詢服務

幼兒學校

自去年開始，幼兒學校的教職員若在處理幼兒的問題上有任何疑問，包括學習、行為、社交或情緒發展等，教育心理學家和位於旺角的兒童及家庭服務計劃的社工團隊會為其提供適時的「個案諮詢服務」。諮詢團隊同時為幼兒學校的教職員提供相關的社區支援資料，協助他們尋求合適的社區資源幫助有需要的學童。

去年，教育心理學家曾在多個項目上為幼兒學校提供協助，包括「兼收弱能兒童服務發展先導計劃」、「2009年員工發展日」和「幼兒成長發展檢核表(1-6歲兒童適用)」的檢閱及修訂。

日託嬰兒園和童樂居

教育心理學家亦為童樂居擔當了個案顧問，為有需要的幼兒作臨床觀察並給予改善服務建議、設計個別訓練計劃、檢閱及修訂「幼兒成長發展檢核表(0-4歲兒童適用)」供日託嬰兒園及童樂居使用，並協助轉介有需要的兒童至相關的評估或訓練服務。

兒童及家庭服務計劃(砵蘭街)

配合中心舉辦的家長親職效能訓練，教育心理學家設計了相關的活動，包括「乖乖寶寶訓練法」和「管教『正』能量小組」；亦為社工提供專業支援以增加其推行活動的效能。超過 80% 參加活動的家長均認同活動內容對他們有適切的幫助，更提昇了他們管教的技巧和育兒的成功感。

教育和培訓工作

過去一年，教育心理學家以不同形式推行了15個培訓項目，為前線的幼兒老師和幼兒工作員提供持續的專業發展和提昇他們的專業知識；當中包括定期舉辦「兼收老師支援小組」，為老師提供一個互相分享不同課題的平台，曾分享的課題包括自閉症和過渡活躍症等。同時，教育心理學家亦為日託嬰兒園和童樂居的幼兒工作員舉辦不同的培訓工作坊，課題包括「幼兒成長發展」、「學習目標融入課堂」、「遊戲與幼兒成長發展」等；另外，亦舉辦了「如何及早識別有個別差異的兒童」、「課

室管理」和「如何支援有學習困難的學生」等培訓課程予課餘託管服務的導師。大部份曾參與培訓的職員均表示以上培訓有助他們更有效地處理日常工作上所遇到的困難。

Services Provided

Consultation

Nursery Schools

Since last year, our Educational Psychologist and our social worker from the Children and Family Services Project in Mongkok, together formed a team that provided a timely consultation service to the teaching staff of our nursery schools for the problems that they encountered in areas such as learning, behavioral, social or emotional development of the children. This team also provided information to our nursery school staff on community support and resources that would be useful to children in need.

Last year, our Educational Psychologist participated in several projects to provide assistance to our nursery schools. They included "Integrated Program Enhancement Pilot Project", "Teacher Development Day 2009", and revision of the "Child Developmental Checklist (for children aged 1-6)".

Day Crèches and Children's Residential Home

Our Educational Psychologist acted as a consultant in our Children's Residential Home to provide clinical observation and recommendations to improve our services and the design of individual training programmes. Last year, she reviewed and revised the "Child Developmental Checklist (for children aged 0 to 4)" for our day crèches and Children's Residential Home. She also helped children in need by facilitating referrals to relevant assessment or training services too.

Children and Family Services Project (Portland Street)

In line with the Centre's thrust on parenting education, our Educational Psychologist has designed pertinent activities such as "Training Obedient Young Children" and "Positive Parenting Workshop". She also provided professional support to our social workers to enhance the effectiveness of these activities. More than 80% of parents who participated agreed that the activities were very helpful to them. Furthermore, they have enhanced their parenting skills and increased their successful experience.

Education and Training

Over the past year, our Educational Psychologist implemented 15 different training programmes for our frontline nursery school teachers and child care workers to enhance their professional knowledge and provide them with the opportunity for an ongoing professional development. These activities included holding regular sharing for "Support Group for Nursery School Integrated Program Teachers"; providing a platform for Integrated Program Teachers to share experience on different topics, such as Autism, Attention Deficit Hyperactive Disorder, and many others. At the same time,

our Educational Psychologist also organized various training workshops for professional staff in our day crèches and Children's Residential Home. Topics included "Child Development", "Creating Embedded Learning Opportunities in Promoting Children's Learning Experiences", "Play and Child Development", and others. She also initiated activities like "Early Identification of Children with Special Needs", "Classroom Behaviour Management", "How to Support Children with Learning Difficulties" for the instructors in our After School Care Service Centre. Majority of the participants expressed appreciation for the courses held and how these trainings have helped them deal with difficulties encountered in their daily work.

新發展項目

於2009年11月本會的教育心理學家開展了「教育心理服務」。此服務是一項沒有外間資助的收費服務。首階段的服務對象只限於正就讀本會屬下的幼兒學校的幼兒及其家庭，為他們提供教育心理諮詢、評估和短期訓練服務。現時由於申請政府提供的服務需輪候多時，而私人市場提供的則比較昂貴，令不少家庭難以負擔，因此本會採用按家庭收入的收費政策，令有經濟困難的家庭亦可得到適時的專業服務。

前瞻

未來一年，教育心理學家會重點推行「幼兒成長發展檢核表(0-6歲兒童適用)」，並透過培訓和到校支援工作，與專業同工一起為兒童提供更合適的個人化服務。

our Educational Psychologist also organized various training workshops for professional staff in our day crèches and Children's Residential Home. Topics included "Child Development", "Creating Embedded Learning Opportunities in Promoting Children's Learning Experiences", "Play and Child Development", and others. She also initiated activities like "Early Identification of Children with Special Needs", "Classroom Behaviour Management", "How to Support Children with Learning Difficulties" for the instructors in our After School Care Service Centre. Majority of the participants expressed appreciation for the courses held and how these trainings have helped them deal with difficulties encountered in their daily work.

New Development

In November 2009, our Educational Psychologist has started the "Educational Psychology Service". It is a fee-charging service that received no government subvention. The first phase of this service was limited to students in our nursery schools and their families, providing consultation, psycho-educational assessments and short-term treatments to them. As many families could not afford to pay for Educational Psychology Service provided by the private sector at the market rate and there was a long waitlist for services subsidized by the government, therefore we have adopted a sliding scale fee policy that charges service users according to their family income level, so families can afford the professional service and get it promptly.

Way Forward

For the coming year, our Educational Psychologist will focus on implementing our "Child Developmental Checklist (for children aged 0 to 6)", and through training and supportive services to join hands with professional staff, in providing better tailor-made services to children with diversified needs.



Kidoplus 兒童潛能發展計劃

Kidoplus Project

Kidoplus

兒童潛能發展計劃

香港雙職家庭日漸成為主流，不少的父母皆未能親自照顧幼兒，而兒童的照顧和培育皆要假手於外籍傭工或年長的祖父母。另一方面，父母對幼兒的培育越來越重視，可是市場上的幼兒培育課程質素卻十分參差。因此本會於2009年9月推出Kidoplus計劃，為家長提供價錢合理的專業兒童潛能發展計劃，亦積極培訓家長親職教育，藉生動、有趣的兒童活動及親子工作課程發展兒童的無限潛能。

Kidoplus兒童潛能發展計劃自推出以來，報名人數及課程的種類不斷增加，當中以嬰幼兒親子活動最受家長歡迎。去年，為了配合嬰幼兒早期的成長及發展需要，本計劃除了安排本會資深的「幼兒發展及培訓主任」及多位「客席導師」設計及教授課程外，更安排本會職員進修相關的國際認可課程。去年，來自本會日託嬰兒園、童樂居和馬頭涌兒童及家庭服務中心的19位幼兒工作員已完成幼兒教育者訓練課程，並且獲認為嬰兒手語認證中心。此外，另有5位導師亦已完成國際嬰兒按摩協會的課程，成為認可的嬰兒按摩課程導師。

本會原本只在九龍城的馬頭涌兒童及家庭服務中心舉辦兒童及家長訓練活動，但是為了滿足家長對嬰幼兒親子活動的殷切需求，本會於2010年5月起增加旺角總會的砵蘭街大廈地下的活動室作舉辦活動的地點，並開辦更多不同種類的活動供參加者選擇。去年本計劃共舉行了超過700節訓練活動，而參加人數高達4,300人次。

前瞻

來年本計劃會試行與幼兒學校合作，為2至6歲的學童提供多元化的培訓及教育服務；亦會推出一系列有關情緒智能及道德智能的培育項目，務求讓幼兒得到更全面的發展，及培養良好的德行和高尚的情操。



It has become increasingly common in Hong Kong for families to have both parents working. Many parents are unable to personally take care of their children, and children are left to the care of foreign domestic helpers or grandparents. At the same time, parents have been putting more emphasis on the children's training that are, at times, not easy to find since the quality of some courses are so varied. Therefore, in September 2009, we have launched the Kidoplus Project in order to provide parents with a reasonably priced professional programme to enhance children's optimal development. We also offer parents courses on parenting education. These lively, interesting and fun activities are aimed at developing the unlimited potential of children.

Since its inception, the number of courses and enrolment has been increasing, with activities fostering parent-child relationship as most popular. Last year, in line with better support to early childhood developmental needs, we did not only have training courses led by Child Development and Training Officers and some guest speakers, but also sent our staff to internationally accredited courses. Last year, 19 staff from our day crèches, Children's Residential Home, and Children and Family Services Centre in Ma Tau Chung completed "Early Childhood Educator Training" and these centres were certified as "Baby Signs - Certified Centers". In addition, another 5 instructors have also completed a course organized by the International Association of Infant Massage (IAIM), and were certified as Infant Massage Instructors (CIMI).

We had originally intended these activities to be held in the Children and Family Services Centre in Ma Tau Chung. However, with an increased demand for parent-child activities from parents, we have expanded this service to our Portland Street, Mongkok Centre in May 2010, making use of the Activity Room on the Ground Floor of the said venue. We had different activities for the participants to choose from. Last year, there were over 700 training sessions held with a total attendance of 4,300 participants.

Way Forward

For the coming year, we are looking into launching this programme to our nursery schools in order to provide children between 2 and 6 years of age with diversified training and education services. We shall also include a series of emotional intelligence and moral intelligence training courses to provide a well-rounded development for our children, thus develop in them a good morally upright and noble attitude.

支援兒童教育的資源

Children Educational Resources

摩根士丹利資訊科技教育中心

由於電腦已是我們日常生活不可缺少的學習工具，因此摩根士丹利資訊科技教育中心為本會幼兒學校及課餘託管中心的學生提供不同的電腦課程及活動，支援兒童學習基本的電腦知識和技巧。

去年，中心共舉辦了276次電腦課程或活動，而總服務人次為3,990。

閱覽室

由於良好的閱讀習慣可幫助兒童提升中英語文能力，因此我們定期安排兒童到訪閱覽室(包括兒童圖書館及玩具室)參與不同的主題活動，促進兒童的語文發展及培養兒童的閱讀興趣。去年閱覽室及玩具室共舉行695個活動，總參與人次為11,075；而去年參與「閱讀獎勵計劃」的學童亦超過1,700位。

為提倡親子閱讀，去年我們持續舉辦每兩週一次的「周末讀書會」。去年共有341人次參與，會員人數多達130名。

MORGAN STANLEY INFORMATION TECHNOLOGY EDUCATION CENTRE

Computer is an indispensable learning tool in our daily lives. The Morgan Stanley Information Technology Education Centre (MSITC) has organized a series of computer courses and activities for our After School Care Service Centre and nursery schools children to equip them with basic computer skills.

Last year, the MSITC held 276 computer courses and activities, with a total attendance of 3,990.

ADVANTAGE TRUST READING ROOM

Good reading habits can enhance children's language proficiency in both Chinese and English. To promote and nurture our children's language development and their interest in reading, our children were brought to our Reading Room including Children's Library and Toy Room on a regular basis to attend various themed activities. Last year there were 695 activities held and the total attendance was 11,075. In addition, over 1,700 children participated in our "Reading Award Scheme" last year.

To promote parent-child reading, we continued holding a bi-weekly "Weekend Parent-child Reading Club" last year. We had 130 members and the total attendance was 341.





特別活動 Special Events

3.4.2009

本會幼兒學校80位幼兒及其家庭獲邀請參加在EMax商場舉行的「寵物小精靈復活節大派對」，卡通人物現身與小朋友一同遊玩及拍照，參加者均雀躍萬分。

鳴謝：合和實業有限公司

80 children from Nursery Schools and their families were invited to join the "Pokemon Easter Celebration Party" at EMax. The little joiners were thrilled to see cartoon characters come into live to play games and take pictures with them.

Special thanks : Hopewell Holdings Limited



3.5.2009

本會獲邀請參與兩公司協辦之「兒童慈善心嘉年華」，兒童及家庭中心(馬頭涌)的DOSTI舞蹈團是表演團隊之一。大會免費提供的攤位亦有助推廣我們服務的使命與工作，讓更多公眾得以認識本會。

鳴謝：百家寶集團及普益有限公司

HKSPC was sponsored a booth at their "Children Charities Carnival", and the "DOSTI Dance Team" from Children & Family Services Centre(Ma Tau Chung) was invited to perform on stage. This event helped us to promote HKSPC mission and services to more people in public.

Special thanks : Peegaboo Group & Prestique Ltd.



26.4.2009

本會已是第三年獲得該校的資助，以低廉的學費讓幼兒接觸冰球運動。訓練完結之時，年紀小小的參加者已學習到控球的基本技巧，除增廣見聞外，更增強了他們的自信心和訓練他們的團隊精神。

鳴謝：香港冰球學校

HKSPC has been receiving support from the school for the past 3 consecutive years. It was a golden opportunity for children to get in touch with new sports. This experience not only broadened their horizons, but also helped developing their confidence and sportsmanship at a young age.

Special thanks : Hong Kong Academy of Ice Hockey

4.7.2009

高盛集團透過「Community TeamWorks 計劃」贊助課餘託管中心的小學生參觀新落成的馬灣挪亞方舟主題公園，該集團義工更抽出星期六的假期陪同小朋友一同遊覽主園，為小朋友帶來新的生活體驗。

鳴謝：高盛集團

Through its "Community Team Works Program", Goldman Sachs had sponsored children from After School Care Centre to visit the Noah's Ark Park. Their warm-hearted staffs had also spared their Saturday holiday to visit the park together with our children. It was a fascinating experience for the children to be able to visit the newly established theme park.

Special thanks : Goldman Sachs (Asia) LLC



26.4.2009

兒童及家庭服務中心(馬頭涌)的小朋友參與元氣壽司的「愛分享·惜飲惜食」廚樂坊活動，由大廚教授製作健康壽司，並學習健康飲食習慣的重要性。

鳴謝：美心集團

Members from Children & Family Services Centre (Ma Tau Chung) participated in a cookery event organized by Genki Sushi (A Maxim's Group member). The children attempted to make healthy sushi and learned about the importance of healthy diet.

Special thanks : Maxim's Group



19.7.2009

共100位本會的小朋友及其家長獲邀請到該集團旗下表演場地-「匯星」，參與「哈利波特：混血王子的背叛」電影欣賞會，惠澤平日甚少娛樂活動的雙職及南亞裔家庭，並為他們提供一個難得的親子機會。

鳴謝：合和實業有限公司

100 HKSPC children and their parents gathered at Star Hall to participate in a special screening of the movie "Harry Potter and the Half-Blood Prince", benefiting working parents and ethnic minority families who had few chances for family entertainments.

Special thanks : Hopewell Holdings Limited

27.9.2009

賽馬會學心幼兒學校幼兒及家長應邀出席「親親廿四孝互動親子劇場」話劇欣賞活動，一起探索中國的「孝道」故事。

鳴謝：大細路劇團

The Children Drama Group invited children and their parents from Jockey Club Hok Sum Nursery School to participate in their interactive drama show, providing a unique channel for children to learn about Traditional Chinese Stories on filial piety.

Special thanks : Jumbo Kids Theatre

2.10.2009

朗豪酒店員工為小朋友送上文具套裝及月餅，齊賀中秋節。

鳴謝：朗豪酒店

Staffs from Langham Place Hotel donated stationery sets and mooncakes to our children to celebrate the Mid-Autumn Festival.

Special thanks : Langham Place Hotel Hong Kong

29.11.2009

得到高盛(亞洲)有限責任公司資助，兒童及家庭服務計劃(砵蘭街)假深水埗楓樹街球場舉辦「家·愛多一點」嘉年華，推廣家庭和諧，超過140名義工及二千名公眾人士參與活動。

鳴謝：高盛(亞洲)有限責任公司

With the sponsorship from Goldman Sachs (Asia) LLC, a public carnival promoting harmonious family was organized by Children & Family Services Project (Portland Street) at Sham Shui Po Sports Ground. Over 140 volunteers and 2,000 children and family members had participated in the event.

Special thanks : Goldman Sachs (Asia) LLC

18.12.2009

宏利(香港)發起籌款活動，每收到一份填妥的調查問卷，宏利(香港)便捐出港幣十元，計劃推行期間共為本會籌得港幣5萬元正。

鳴謝：宏利(香港)

Manulife (Hong Kong) initiated a fundraising campaign, for every completed questionnaire received, HK\$10 was donated to HKSPC, a total of HK\$50,000 was being raised during the campaign.

Special thanks : Manulife (Hong Kong)

27.3.2010



本會連同好出版製作全港首本五文六語發聲教育書籍《港講廣東話》，配合MPR HK Limited贊助的閱讀發聲筆，協助少數族裔家庭學習廣東話。新書於2010年3月27日在總會舉行發佈會，同時亦向在座傳媒發佈「南亞裔兒童自評廣東話能力弱影響日常生活」的調查結果。

Special thanks : Good Profit Publishing, MPR HK Limited

11.10.2009

本會和港鐵公司再度合作舉辦「家家展歡融」嘉年華會，旨在推廣社區和種族之間的和諧共融。感謝港鐵公司的一班熱心義工的幫助，令嘉年華會在天雨環境下也能得以順利舉行。

鳴謝：香港鐵路有限公司



The "Rainbow Carnival" was jointly organized by MTR and HKSPC with the aims to promote social and racial harmony in the community. Despite of the unstable weather, the event was held successfully with the help of committed MTR volunteers.

Special thanks : MTR Corporations Limited



17.12.2009

本會兒童連續七年被邀請參與該集團董事組成的大型詩班，今年假九龍圓方廣場獻唱聖誕歌，向大家散播濃厚的節日氣氛。

鳴謝：摩根士丹利

HKSPC children had the opportunity to perform Christmas carols with Morgan Stanley Directors at the Elements, spreading Christmas joys to the audiences around.

Special thanks : Morgan Stanley



2.2010

德意志銀行在新年期間發起「利是捐款」活動，共為童樂居籌得港幣147,996.9元善款，為小朋友在新的一年帶來新希望。

鳴謝：德意志銀行

Deutsche Bank organized a "Laisee Donation" campaign during Lunar New Year, and raised HK\$147,996.9 for Children's Residential Home, giving new hopes to our children in the new year.

Special thanks : Deutsche Bank



探訪活動 Visits

Visitors 到訪者	Date 日期	Visited service units 參觀單位
香港華仁書院及瑪利諾修院學校童軍 Scouts from Wah Yan HK College and Maryknoll Convent School	15.4.2009	長沙灣幼兒學校 Cheung Sha Wan Nursery School
富邦銀行 Fubon Bank	26.9.2009	砵蘭街幼兒學校 Portland Street Nursery School
Adidas Group	30.9.2009	砵蘭街幼兒學校 Portland Street Nursery School
	2.10.2009	百佳員工慈善基金幼兒學校 Park 'n Shop Staff Charitable Fund Nursery School
	30.10.2009	新航黃埔幼兒學校 SIA Whampoa Nursery School
美國海軍 U.S. Navy	10.11.2009	馬頭涌幼兒學校 Ma Tau Chung Nursery School
	27.11.2009	譚雅士伉儷幼兒學校 Mr. & Mrs. Thomas Tam Nursery School
	29.3.2010	譚雅士幼兒學校 Thomas Tam Nursery School
德意志銀行 Deutsche Bank	13.11.2009	香港保護兒童會總會 HKSPC Headquarters
何壽基小學家長教師會 Parent-Teacher Association of Ho Sau Kei Primary School	24.3.2010	蝴蝶邨幼兒學校 Butterfly Estate Nursery School

傳媒關係 Media Relations



2009-2010年度本會曾接受超過30次不同傳媒的訪問及報道，有效地宣揚本會的倡議及意見，並正面地推廣本會的服務及活動。此外，本會亦籌辦和協辦三次的公眾論壇及傳媒發佈會，分別為2009年9月的「學券民間檢討論壇」、2009年12月的「電視奶粉廣告問題」發佈會，及在2010年3月舉行「南亞裔兒童自評廣東話能力弱影響日常生活」調查發佈會，以表達本會對香港兒童，特別是弱勢社群兒童成長發展方面的關注及倡議。



In 2009-2010 HKSPC received over 30 press interviews and coverage by different media sources, effectively spreading our agency opinions and advocacies. HKSPC had also organized and supported 3 public forums and press conferences, including the "review forum on Pre-school Education Voucher Scheme (PEVS)" in September 2009, "Problematic Milk Powder Television Advertisements" press conference in December 2009, and Survey Findings on "How weak Cantonese skills affect the daily lives of Ethnic Minority Children" press conference in March 2010. Through these channels HKSPC expressed its concerns and advocacies on the healthy development of young children, especially the most vulnerable groups in Hong Kong.



機構發展 Corporate Development

改革機構網頁 (www.hkspc.org)

現今大眾普遍依賴電子媒介獲取資訊，一個全面及方便瀏覽的機構網站實屬必需。改革後的機構網頁於2010年2月正式推出，27個服務單位均設獨立網頁，提供最新服務資訊及活動消息；本會並同時建立完善的內聯網，方便本會500多位員工交流及溝通。

Launching of New Corporate Website (www.hkspc.org)

A comprehensive and user-friendly corporate website is deemed necessary in this era of information technology boom. The reformed HKSPC website was officially launched in February 2010, each of our 27 service units possesses an individual page, providing latest activity news and updates to parents and public browsers. HKSPC has at the same time established a full-scale intranet system, to facilitate communications and resources sharing among our 500 co-workers.



Kids Power 系列

「Kids Power親子智能部落」自2007年起舉辦，為全港其中一個最大的免費親子體驗活動。此活動是專為0-6歲兒童及其家長而設的遊樂學習平台，此活動佔地4萬呎，有超過20個親子遊戲坊。眾多的專業幼兒教育工作者將利用有趣、多元化的途徑，激發小朋友的8大智能(身體動覺智能、操作智能、語言智能、人際智能、視覺智能、聽覺智能、觸覺智能、空間智能)，並教授家長把經驗延伸至家中進行，替家長打造出優質的親子時光。活動在過去三年共有超過六千名小朋友和家長參與，得到家長的廣泛關注。惜去年香港流行病毒肆虐，「Kids Power」因而暫停舉辦。

為了讓更多家長有機會接觸此活動，本會於2009年亦於指定幼兒學校舉辦「Local Kids Power」遊戲及創作活動體驗日，本會同時推出電郵通訊「Kids Power Point 親子能量點子」，題材圍繞有關兒童的社會時事或兒童成長發展等議題作出討論，除了希望能給予家長多一點支援外，亦希望以輕鬆的手法引起大眾對兒童權益的關注，讓每位小朋友也能在更好的環境中愉快成長。

有關Kids Power 系列的最新消息，可以瀏覽www.hkspc.org/kidspower 的專題網站，或登入facebook www.facebook/hkspc 與我們聯繫。

Kids Power Series

After its first launch in 2007, "Kids Power" has rapidly become one of the largest free-of-charge parent-child events locally. The event is tailor-made for children of age 0-6 and their families, through interactive educational playgroups and workshops, we aim to stimulate multiple potentials of the little ones. In the past 3 years, Kids Power has already benefitted over 6,000 children and their parents, it was unfortunate that the event has to be suspended last year due to the occurrence of Swine Flu.

However, "Kids Power" has continued to grow in different formats. In 2009, a "Local Kids Power" resembling a small scale Kids Power has been held in selected Nursery Schools, to let more parents living in different districts experiences the fun. Moreover, an e-newsletter named "Kids Power-point" has come into being. The newsletter focused on discussing about social issues relating to children, and provides practical child-rearing tips to parents. This small step is made to arouse public attention on correct child-rearing skills, and to foster a better environment for every child to develop.

For further information about Kids Power series, please visit our website: www.hkspc.org/kidspower, and please stay tuned by connecting with us on facebook: www.facebook/hkspc .

開拓新服務宣傳平台及渠道

Developing new platforms and channels in service promotions

為了更有效把本會服務及倡議推廣至社會上不同階層，本會在過去一年積極開拓新的宣傳渠道，包括於公共屋苑及本會公開活動上派發由本會專業幼兒工作者編寫的「親子資訊卡」，望能把正確實用的育兒訊息灌輸給更多幼兒家長。同時，有鑒於電子媒介日趨普及，本會亦多善用電郵向服務使用者及公眾發放本會的最新消息，更開設facebook專頁，向大眾分享有關兒童議題的新聞、發佈單位活動消息，及透過專業人士解答家長的育兒疑問。

To achieve more effective promotions of HKSPC services and advocacies, in the past year we have been actively developing new propaganda channels, including the distribution of "Parent-child information postcards" in public estates and during HKSPC events, in hope of spreading practical child-rearing tips to more parents in need. Meanwhile, in view of the increasing popularity in the usage of digital media, HKSPC has started to announce agency latest updates through mass emails; we have also opened a facebook page, to share speedily with public any child-related news, news of our service units, and even to answer parents' questions online through our professional child care workers.



呂佩文博士
籌款委員會主席

Dr. May Lui
Chairwoman, Fund Raising Sub-Committee

儘管受到年前經濟動盪的影響，2009-10年度仍是十分困難的一年，香港保護兒童會籌款委員會仍然迎著挑戰，積極展開一連串籌款活動，在籌款事務上取得佳績。能夠得以成功，實在有賴來自不同界別的團體及人士的支持。

本人在此衷心感謝籌款委員會內閣成員，包括副主席陳美蘭小姐、義務司庫杜瑞蘭女士及義務秘書顏穎賢女士在這一年間的鼎力協助，也要感謝各小組委員會主席及籌款委員會所有會員的支持，使今年成為豐收的一年。

今年，我們加倍努力實踐社會福利署提供的籌款工作指引，使活動支出維持在低水平，約佔全年總收入百分之十八。我們欣然宣佈2009-10年度：

總籌款金額：港幣\$8,910,131
淨籌款金額：港幣\$7,264,590

特別鳴謝：

我們特別鳴謝香港特別行政區行政長官曾蔭權先生擔任本會的贊助人，也感謝香港上海匯豐銀行有限公司多年來對本會的支持，讓本會使用其會議室舉行每月例會。

瑞士蓮朱古力復活免義賣

總收入：港幣 \$128,007
淨收入：港幣 \$128,007

委員會主席：李吳敏謙女士

今年香港保護兒童會繼續獲得瑞士蓮朱古力的贊助，在復活節期間假座又一城及太古廣場義賣朱古力復活免，為本會籌集善款。開幕儀式於2009年4月2日在又一城舉行，出席的嘉賓包括著名模特兒Ana R、陳沛嘉及梁嘉琪。當日香港保護兒童會的兒童更與嘉賓一起繪畫及掛上心意卡，為所有香港的兒童送上祝福。



Year 2009-10 was another difficult year for fund raising after the unprecedented economic dislocation around the world in the previous year. Despite the challenges, we were still able to organize an array of fund raising events and make various achievements with the immense support from different parties.

I would like to express my gratitude to the cabinet members, Ms. Anna May Chan (Vice-Chairwoman), Mrs. Sheila Chan To (Honorary Treasurer) and Mrs. Jocelyn Endean (Honorary Secretary) for their enormous support throughout the year. A special thank you also goes to all the chairwomen of the various sub-committees and all the members on the FRC for their efforts to help make this year a fruitful one.

This year, we had put extra efforts into complying with the Code of Practice outlined by Social Welfare Department to keep the cost of our fund raising events low. We are pleased to inform you that we had achieved this goal with our total fund raising expenses being only 18% of our total funds raised and the fund raising results for Year 2009-10 is:

Gross Annual Funds Raised:
HK\$8,910,131
Net Annual Funds Raised:
HK\$7,264,590

Special thanks

We would like to specially thank Mr. Donald Tsang, the Chief Executive of HKSAR, for being the Patron of HKSPC. Another note of thanks goes to The Hongkong & Shanghai Banking Corporation Limited for allowing us to use their facilities for our monthly meetings.

Lindt Easter Gold Bunnies Campaign

Gross Income: **HK\$ 128,007**
Net Income: **HK\$ 128,007**
Sub-Committee Chairwomen: **Mrs. Christina Lee**

Lindt & Sprüngli have supported HKSPC for many events in the past and this year we continue to work together to bring happiness to the children of Hong Kong during the Easter Holidays with the annual Lindt Easter Gold Bunny sale at Festival Walk and Pacific Place. A launching ceremony with special guests Ms. Ana R, Ms. Balia Chan and Ms. Leung Ka Ki was held on 2nd April, 2009 and children from HKSPC attended the launching ceremony and drew wish cards to hang on the wish tree with the special guests.

賣旗籌款日

總收入：港幣 \$636,826
淨收入：港幣 \$617,842

委員會主席：杜陳瑞蘭女士及文陳妙蘭女士

本年度首個大型籌款活動——九龍區賣旗籌款日已於2009年4月25日成功舉行。雖然當日上午天文台一度發出黃色暴雨警告，但無礙一眾熱忱滿腔的義工。感激2,206位義工在滂沱大雨下為本會籌得港幣636,826元。

我們亦衷心感謝多位贊助商的支持，包括香港上海匯豐銀行有限公司、星展銀行（香港）有限公司、永隆銀行有限公司、香港鐵路有限公司、香港房屋委員會、黃埔花園管理有限公司及天星小輪有限公司提供部份分行、車站、碼頭及屋邨作為旗袋收集站及賣旗地點；以及大家樂集團、鴻福堂集團及5100西藏冰川礦泉水贊助餐券及飲料予義工們。

最後，多謝各企業及個別捐助者，包括美心集團、德事商務服務有限公司、王定一先生以及每位慷慨解囊為本會買旗的善長。



GVSTO慈善晚宴

總收入：港幣 \$214,100
淨收入：港幣 \$210,740

委員會主席：何美怡醫生、李吳敏謙女士、呂胡筱蘭女士及馬朱嘉文女士

名為「Tree of Love」的慈善晚宴，於2009年5月22日假GVSTO意大利餐廳舉行。當晚邀請到著名模特兒周汶錡小姐及諸葛梓岐小姐為晚宴舉行開幕儀式，並配合晚宴的主題，透過愛心卡祝願世界充滿友愛。名廚李曾超群女士亦蒞臨支持是次盛會。

當晚的無聲拍賣獎品非常豐富，吸引在場嘉賓熱烈競投，無聲拍賣頒獎儀式更是當晚的焦點所在。另外豐富的抽獎禮物亦令各位嘉賓滿載而歸。特別鳴謝以下贊助商支持是次晚宴：Bacchus Fine Wines (Asia) Ltd.、Blu Spa、EC Square PR & Events Co. Ltd、Fire Sound Production、法國嬌蘭、GVSTO Patisserie Ristorante、Mr. Edwin Cheung、Mr. Carlton Ma、澳門美高梅金殿、棕櫚島、Patchi、Private i Salon、Rococo Extro Event及麗星郵輪。



Flag Day

Gross Income: **HK\$ 636,826**
Net Income: **HK\$ 617,842**
Sub-Committee Chairwomen: **Mrs. Sheila Chan To
Mrs. Christina Man**

The annual Flag Day, our first major fundraising event of the year, was successfully held in the Kowloon region on 25th April, 2009. In spite of the Amber Rainstorm Warning issued that morning, it didn't impede our enthusiastic supporters. Profound thanks to the 2,206 volunteers who strived for their best and helped us raised HK\$636,826 in the heavy rain.

We would like to give our heartfelt appreciation to: The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited, DBS Bank (Hong Kong) Limited, Wing Lung Bank Limited, MTR Corporation Limited, the Hong Kong Housing Authority, Whampoa Garden Management Limited and The "Star" Ferry Co. Ltd. for providing some of their branches, stations, pier and estates as flag bag collection depots and selling points; Café de Coral, Hung Fook Tong and 5100 Tibet Spring for sponsoring cash coupons and refreshment drinks for our volunteers.

Last but not least, our sincere thanks to the corporate and individual donors: Maxim Catering Limited, The Executive Centre and Mr. Eddie Wang, as well as the many generous supporters who had bought a HKSPC flag on that day.

GVSTO Charity Dinner

Gross Income: **HK\$ 214,100**
Net Income: **HK\$ 210,740**
Sub-Committee Chairwomen: **Dr. Robyn Ho,
Mrs. Christina Lee,
Mrs. Carol Lui &
Mrs. Karen Chu Ma**

Our Charity Dinner "Tree of Love" was held at GVSTO Restaurant on 22nd May, 2009. The dinner was held to raise funds for HKSPC through the grand opening ceremony of GVSTO Restaurant. The night was graced with special guest supermodels Ms. Kathy Chow and Ms. Marie Zhuge to start the ceremony with placing love cards on the Tree of Love, matching the theme for the evening of giving love to those around us. Famous chef Mrs. Maria Lee also attended the event in support to HKSPC. It was a lovely evening for all attending guests with exciting raffle prizes to be won throughout the night. Sought-after silent auction prizes led to intense bidding in the silent auction area, making the silent auction prize presentation the highlight of the evening. Special thank you to our main sponsors for that evening, for their unlimited support to HKSPC:

Bacchus Fine Wines (Asia) Ltd., Blu Spa, EC Square PR & Events Co., Ltd, Fire Sound Production, Guerlain (Asia Pacific) Limited, GVSTO Patisserie Ristorante, Mr. Edwin Cheung, Mr. Carlton Ma, MGM Grand Macau, Palm Island Resort, Patchi, Private i Salon, Rococo Extro Event and Star Cruises.



同樂日

總收入： 港幣 \$679,155
淨收入： 港幣 \$425,666

委員會主席：黃林美麗女士

今年的同樂日於2009年6月9日假座港麗酒店舉行。全日的活動包括麻雀耍樂及小型慈善攤位，而晚上設有豐富的晚宴及跳舞表演助興。超過250位賓客出席支持是次活動。除了獎券義賣及抽獎活動，當日亦邀請到Shandy及其舞伴表演拉丁舞。

十分感謝以下贊助商的慷慨解囊：華洋坊、CARRS、Dressed Salad、余仁生、Folli Follie、法國嬌蘭、海逸酒店、積家錶、九龍香格里拉大酒店、李錦記、Life Café、瑞士蓮朱古力、Links of London、M At The Fringe、Makumba Africa Lounge、高談靚女女士、鄧瑞歡女士、梅韋祖蒂女士、李幅儀女士、溫岑賀恩女士、Ms. Susanna Wan、黃林美麗女士、Pacific Agencies、Savvy Style、Colour Me Beautiful HK、Sevva、太古國際旅行社、Tahleia Ltd. 和帝苑酒店。同時，亦要感謝香港上海匯豐銀行有限公司、李白玉女士和梁徐海珠女士特別製做蛋糕及曲奇作義賣用途。

在此，亦特別鳴謝每一位善長的慷慨捐助，包括Mrs. Amelia Au Yuen Shiu Lo、Dr. Joseph Yeung 和 Mrs. Maria Gaspari。

暑假慈善晚宴

總收入： 港幣 \$276,810
淨收入： 港幣 \$276,810

委員會主席：何美怡醫生

今年的第二個慈善晚宴於2009年8月12日假中環碼頭的Watermark餐廳舉行。香港保護兒童會為是次私人晚宴的唯一受惠機構。特別鳴謝 Ms. Sammy Lui、Ms. Hillary Lui 和她們的友人，貢獻出暑假的時間，合力舉辦是次慈善晚宴，籌集善款以支持香港保護兒童會的兒童。此外，亦十分感謝 Mr. Fred Lui 鼎力支持，贊助是次晚宴的所有經費。



獎券義賣

總收入： 港幣 \$562,530
淨收入： 港幣 \$553,383

委員會主席：馬朱嘉文女士及劉黃羨嫦女士

2009年度的獎券義賣於10月開始舉行，並於12月11日的獎券抽獎儀式後順利結束。我們非常感謝各界慷慨贊助，令是次抽獎活動的獎品多達60多份，總值超過港幣18萬元。是次贊助商包括波爾錶、Chicco、港龍航空、Delifrance、法國嬌蘭、香港金域假日酒店、香港冰球訓練學校、香港迪士尼樂園、香港電腦（網絡）有限公司、

Games Day

Gross Income: **HK\$ 679,155**
Net Income: **HK\$ 425,666**
Sub-Committee Chairwomen: **Mrs. Mary Wong**

This year the Games Day was held at the Conrad Hotel on 9th June, 2009. It was a whole day event with mahjong game and bazaar in the day time and dinner and dance in the evening. This event has attracted more than 250 guests to join and raise fund for the children of HKSPC. There were raffle and door prize draw plus a Latin dance performance by Shandy and her partner during the dinner.

We would like to thank our sponsors for the generous donation of prizes to the Games Day: Angus' Beauty Concept, CARRS, Dressed Salads, Eu Yan Sang, Folli Follie, Guerlain (Asia Pacific) Limited, Harbour Plaza Hong Kong Hotel, Jaeger-LeCoultre – Richemont Asia Pacific Ltd., Kowloon Shangri-La Hotel, Lee Kum Kee, Life Café, Lindt & Sprüngli, Links of London, M At The Fringe, Makumba Africa Lounge, Mrs. Peggy Cohen, Mrs. Grace Hui, Mrs. Judy Mui, Mrs. Louisa Paul, Mrs. Janet Wan, Ms. Susanna Wan, Mrs. Mary Wong, Pacific Agencies, Savvy Style, Colour Me Beautiful HK, Sevva, Swire Travel Ltd., Tahleia Ltd., and The Royal Garden Hotel. Also a special thank you to The Hongkong & Shanghai Banking Corporation Ltd., Mrs. Angelina Bussinger Lee and Mrs. Henrietta Leung for their generous donation of baked goods for the bake sale table.

We would also like to extend our sincere thanks to our generous donors who made donations to our Games Day event: Mrs. Amelia Au Yuen Shiu Lo, Dr. Joseph Yeung and Mrs. Maria Gaspari.

Summer Charity Dinner

Gross Income: **HK\$ 276,810**
Net Income: **HK\$ 276,810**
Sub-Committee Chairwoman: **Dr. Robyn Ho**

Our second Charity Dinner of the year was held at Watermark restaurant located at the Central Pier on 12th August, 2009. HKSPC was the sole beneficiary of this private dinner event and we would like to thank Ms. Sammy Lui and Ms. Hillary Lui and their fellow friends who took time from their summer holidays to organize this charity dinner to raise funds for the children at HKSPC, their generosity and kindness are deeply appreciated. We would also like to give our thanks to Mr. Fred Lui who was the sole sponsor of the entire event.

Raffle

Gross Income: **HK\$ 562,530**
Net Income: **HK\$ 553,383**
Sub-Committee Chairwomen: **Mrs. Karen Chu Ma
Mrs. Tania Wong Lau**

The Raffle Sales 2009 commenced in October, and it was successfully completed after the prize draw holding on 11th December, 2009. The credit goes to our generous sponsors for more than 60 prizes worth over HK\$180,000. These sponsors include Ball Watch, Chicco, Dragonair, Delifrance, Guerlain (Asia



美國冒險樂園、JWT Kids Gym、海洋公園、Roger Dubuis、Sevva、太古旅遊和Wellness Plus Limited。特別鳴謝長期支持本會的匯豐保險集團（亞太）有限公司，連續第五年贊助獎券印刷。最後我們謹此多謝所有籌款委員會成員以及所有支持獎券義賣的善長。

週年餐舞會

總收入： 港幣\$3,519,894
淨收入： 港幣\$2,565,230

委員會主席：周莉莉小姐

本會的週年餐舞會在2009年11月13日假香港君悅酒店宴會大禮堂舉行，是全年度其中一個最大型的籌款活動，成功為香港保護兒童會籌得港幣\$3,519,894。是次晚宴主題為「Le Club」，由香港特別行政區財經事務及庫務局局長陳家強教授擔任主禮嘉賓。

當晚宴會廳佈置耀眼，掛上用鏡子拼湊而成的銀球，映照著賓客的華衣美服和他們興奮歡欣的臉。主題「Le Club」也為各賓客帶來一連串精彩的節目，包括陳潔靈小姐的歌唱表演、Genesis Arts Production的舞蹈表演以及由香港保護兒童會40位小朋友組成的傳統歌舞表演。特別鳴謝當晚的司儀顧美玲小姐及林慕德先生，為餐舞會掀起熱鬧的氣氛。是晚約有400位善長人翁出席支持，籌募的善款將為有需要的兒童提供適切的服務。

我們衷心感謝餐舞會委員會的支持，成員包括傅安緹女士、梁徐海珠女士、李吳敏謙女士、梁新羽珊女士、費綺文女士、Mrs. Nadia Grewal及Mrs. Sonia Falcone。也十分感激各界出席是晚活動的賓客，以及各機構及獨立贊助人送出禮物作拍賣、抽獎和慈善攤位，包括由柯達公司贊助的攝影攤位、由Tiffany & Co.贊助的遊戲攤位及由Pernod Ricard贊助的酒吧。由梁徐海珠女士組織及帶領、來自漢基國際學校的少年義工在晚宴中亦提供重要的支援——負責接待來賓、管理慈善攤位及售賣慈善獎券。此外，也要感謝總會職員的支援與配合。

我們亦要向以下機構及獨立贊助人致衷心謝意：

善款贊助—陳廷驊基金會、嘉道理慈善基金會、Ms Yvonne Yeung及利子厚先生；

餐桌贊助—Mr. Ray Gatt、Mr. & Mrs. Rusy M. Shroff、曾榆安先生、Ms. Lily Li、范浩宏先生、梁國權伉儷、周玄沁先生及周李琳女士、Mrs. Nadia Grewal及Mrs. Sonia Falcone；

主要禮物贊助—Art Lane Limited、保加國際、Mr. Simon Birch、Caran d'Ache、禧辰有限公司、國泰航空、香港四季酒店、馥憩、Mrs. Maria Gaspari、法國嬌蘭、IL Colpo Group、禮登旅遊、林棣權先生、Mr. Carlton Ma、Kim Robinson、渣打銀行（香港）有限公司、香港上海匯豐銀行有限公司、Tiffany & Co.以及楊天頤先生。

Pacific) Limited, Holiday Inn Golden Mile Hong Kong, Hong Kong Academy of Ice Hockey, Hong Kong Disneyland, Hongkong-Tech Computer Palace Limited, Jumpin Gym USA Limited, JWT Kids Gym, Ocean Park, Roger Dubuis, Sevva, Swire Travel and Wellness Plus Limited. Special thanks to the continual support from HSBC Insurance (Asia Pacific) Holdings Limited for their sponsorship of Raffle tickets printing over five consecutive years. Last but not least, we would like to express our deepest gratitude to the members of the Fund Raising Committee and all those who supported the private sales of the raffle.

Charity Ball

Gross Income: **HK\$ 3,519,894**
Net Income: **HK\$ 2,565,230**
Sub-Committee Chairwoman: **Ms. Lily Chow**

On 13th November, 2009, HKSPC hosted its Annual Charity Ball, Le Club. As one of the major fund raising events, a total of HK\$3,519,894 was raised. The event was held at the Grand Ballroom of Grand Hyatt Hotel with Professor K. C. Chan, Secretary for Financial Services and the Treasury of HKSAR Government attending as our Guest of Honour.

The ballroom was decorated dazzlingly with plenty of mirror balls reflecting the "Ritzy Glitzy" outfits and excited faces of the guests. The theme of Le Club provided the guests with an array of programmes including live performances by Ms. Eliza Chen and Genesis Arts Production as well as a traditional singing and dancing performance by 40 kids from HKSPC. Special thanks go to Ms. Colette Koo and Mr. Mahmood Rumjahn as MC of the event bringing a joyful atmosphere to the guests. There are approximately 400 patrons and guests attending the event and the raised funds will be invaluable in helping to provide services to children in need.

We are deeply appreciative of the support from the ball sub-committee members including Mrs. Diana Footitt, Mrs. Henrietta Leung, Mrs. Christina Lee, Mrs. Yu-san Leong, Ms. Stefanie Fischer, Mrs. Nadia Grewal and Mrs. Sonia Falcone, and the guests who attended the event, as well as the warm generosity of the many corporate and individual sponsors who donated gifts for auction, lucky draw, game booths and table gifts, especially Kodak for a Souvenir Photo Booth, Tiffany & Co. for a game booth as well as Pernod Ricard for the Vodka Bar. A Junior Committee of students from Chinese International School, headed by Mrs. Henrietta Leung, also contributed immensely by greeting guests and selling raffle tickets. Last but not the least, thanks go to the staff of the Centre who tirelessly helped throughout the evening.

Sincere gratitude goes to The D.H. Chen Foundation, Lady Kadoorie, Ms. Yvonne Yeung and Mr. Michael Lee Tze Hau for their generous donations; Mr. Ray Gatt, Mr. & Mrs. Rusy M. Shroff, Mr. Ron Tsang, Ms. Lily Li, Mr. Frank Slevin, Mr. & Mrs. Lincoln Leong, Mr. & Mrs. Chin & Veronica Chou, Mrs. Nadia Grewal and Mrs. Sonia Falcone for support on table sales; Art Lane Limited, Bioscor International, Mr. Simon Birch, Caran d'Ache, CARSAC, Cathay Pacific Airways, Four Seasons Hotel Hong Kong, Fragrant Haven, Mrs. Maria Gaspari, Guerlain (Asia Pacific) Limited, IL Colpo Group, Laden Travel Services Ltd., Mr. Timothy Lam Jr., Mr. Carlton Ma, Kim Robinson, Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited, The Hongkong & Shanghai Banking Corporation Ltd., Tiffany & Co. and Mr. Yang Tian Yi for sponsoring major prizes.

慈善聖誕卡

總收入：港幣 \$287,603
淨收入：港幣 \$200,574

每年的慈善聖誕卡義賣是本會其中一個最令人歡愉的年度籌款活動，同時亦是一個最大規模及最多人參與的活動。職務分為以下四類：

Mrs. Marleen Molenaar	創作、產品開發、生產及編輯
權慧珍女士	於太古廣場攤位的銷售工作
李白玉女士	所有賣物會的銷售工作
李家瑜小姐	企業銷售

我們衷心感謝太古地產有限公司於2009年11月6日至20日為我們提供設於太古廣場二樓的慈善聖誕卡攤位。此零售地點交通便利、人流集中，為我們一班聖誕賀卡忠實客戶及所有新顧客提供了一個極佳的場地。

我們非常感謝所有委員會成員及其友好，在百忙中騰出珍貴的時間協助義賣工作；亦多謝 Dymocks Bookstore (中環太子大廈分店) 讓我們在店內售賣聖誕卡，並用作顧客提貨點；和香港上海匯豐銀行有限公司的支持，准予本會於其中環總行食堂內售賣聖誕卡。我們亦感謝KKR Asia Limited及新鴻基地產有限公司的長期支持，繼續惠顧本會的訂製聖誕賀卡。

同時，我們參加了香港各大賣物會，在此感謝下列機構於其慈善賣物會內，為本會提供一張或半張義賣權：

- 美國會
- 香港漢基國際學校
- 清水灣小學
- 藝穗會
- 德瑞國際學校
- 香港鄉村俱樂部
- 明德國際醫院
- Prestige Events Limited
- 聖約翰座堂
- The American Women's Association
- 梅夫人婦女會
- 香港上海匯豐銀行有限公司
- The Community Advice Bureau



Christmas Cards

Gross Income: HK\$ 287,603
Net Income: HK\$ 200,574

The annual Christmas Cards campaign is one of the year's most joyful fund-raising events. It is also one of the largest scale events of the year which has involved much manpower. Responsibilities are mainly divided into 4 categories, as such:

Mrs. Marleen Molenaar	Creative Direction, Product Development and Production, Editor
Mrs. Katherine McLane	Sales of Pacific Place
Mrs. Angelina Lee	Sales of All Fairs
Ms. Elina Lee	Corporate Sales

We would like to express our heartfelt thanks to Swire Properties Limited for providing us their Christmas Kiosk at L2 Pacific Place from 6th to 20th November, 2009. This convenient retail venue provided an excellent medium for us with our loyal customers and all new clients from public.

We are very grateful to all our members and friends who took precious time off from their busy schedules for volunteering in the shop and fairs.

Credits go to Dymocks Bookstore (Prince's Building) for kindly offering their store to retail our cards and serve as a collection point for our customers. Thanks also go to The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited for retailing our cards in their cafeteria in the main building at Central.

We would like to send our sincere gratitude to KKR Asia Limited and Sun Hung Kai Property Limited for their continuous support with custom-ordered cards.

We have taken part in various fairs all over Hong Kong and sincere thanks go to the following organizations/persons for providing a charity table/half-table at the fairs:

- American Club
- Chinese International School
- Clearwater Bay School
- Fringe Club
- German Swiss International School
- Hong Kong Country Club
- Matilda International Hospital
- Prestige Events Limited
- St. John's Cathedral
- The American Women's Association
- The Helena May
- The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited
- The Community Advice Bureau



王冬勝伉儷、黃達棠伉儷、黃林美麗女士、Mr. Sam Wong、香港半島酒店及Thai Mary Restaurant。

我們亦十分感謝當晚支持晚宴的善長，包括陳美蘭小姐、高恆伉儷、方標伉儷、梁國權伉儷、劉哲寧先生、Mr. & Mrs. Willard McLane、包立德伉儷、溫浩如伉儷、黃詠棠伉儷、王冬勝伉儷、黃達棠伉儷。亦要感謝所有捐獻的善長人翁，包括 Mr. Ka Shing Lui、溫岑賀恩女士和黃達棠伉儷。

亦要特別鳴謝Mahler-Besse及Joseph Drouhin 贊助當

晚大部份的美酒，亦衷心感謝康和洋酒(香港)有限公司贊助禮物及運送美酒來港的安排。最後，十分感激 Monsieur Gregoire Borrut Lacouture 擔任當晚大會司儀。



高爾夫球日

總收入：港幣 \$908,314
淨收入：港幣 \$795,899

委員會主席：呂胡筱蘭女士

與清水灣鄉村俱樂部合辦的高爾夫球日暨慈善晚宴在2010年3月12日舉行。是次活動共有104位善長人翁參與比賽，120名賓客出席晚宴，超過30位贊助商以機構或個人名義捐出禮物，合共籌得港幣908,314元。

我們在此感謝各位贊助人的支持，包括 Mr. Willie Lui、Mr. Peter Ong、Mr. Chan Kai Chung、香港上海匯豐銀行有限公司的范浩宏先生、曾榆安先生、黃元彬律師、Mr. Frederick Lam、Mr. Paul Koo 以及主要獎品贊助商，包括齊白石家族、好易通科技(香港)有限公司、Blu Spa、



中華航空、Episciences Hong Kong Ltd.、Golf Hideaway、法國嬌蘭、Mighty Derm Hong Kong Ltd.、匯豐保險集團(亞太)有限公司、Mr. Louis Ng、棕櫚島、RIMOWA Far East Ltd. 及 Skinic Services Ltd.。

衷心感謝齊白石家族的慷慨支持，捐出三幅名畫作拍賣，更要感謝齊白石先生的曾孫女齊剛小姐在晚宴上即席表演百蝦圖，並把完成的畫作捐出作拍賣用途。

此外，也要特別鳴謝大會指定媒體中國高爾夫雜誌的全力支持，在高爾夫球界積極推廣是次籌款盛事，還有Alto Plus Design Solution Group義務為我們提供設計服務。

Wine Tasting Dinner

Gross Income: HK\$ 647,749
Net Income: HK\$ 405,282
Sub-Committee Chairwoman: Mrs. Louisa Paul

The Wine Tasting Dinner "Complexity and Elegance" was held at The Peninsula Hotel on 21st January, 2010. Over 100 guests attended to enjoy a fabulous evening with excellent quality wines which were matched with the wonderful food from The Peninsula. The precious wines at the Silent Auction table attracted the attention of many wine lovers that evening. Guests also enjoyed the wine quiz and the raffle draw where many more terrific prizes were won by guests.

We would like to thank our prize sponsors for the Wine Tasting Dinner, who donated such exceptional prizes to our event: Allied Freres Fine Wine Limited, Mrs. Winnie Chan, Mr. & Mrs. Peter Churchouse, Mrs. Peggy Cohen, Mrs. Jocelyn Endean, Mr. Bill Fong, Mrs. Helen Fong, Mr. Raymond Gatt, Mr. Rod Houg-Lee, Mr. Timothy Lam Jr., Mr. Michael Lee, Dr. May Lui, Mr. Jeffrey Mui, Mrs. Louisa Paul, Mr. Dominic Tai, Mr. James Tien, Mr. & Mrs. Peter Wong, Mr. & Mrs. Peter T.T. Wong, Mrs. Mary Wong, Mr. Sam Wong, The Peninsula Hotel and Thai Mary Restaurant.

Our gratitude also goes to our table hosts for the evening: Ms. Anna May Chan, Mr. and Mrs. Colin Cohen, Mr. and Mrs. Bill Fong, Mr. and Mrs. Lincoln Leong, Mr. Che Ning Liu, Mr. and Mrs. Willard McLane, Mr. and Mrs. Patrick Paul, Dr. and Mrs. Laurence Wan, Mr. and Mrs. Fred Wong, Mr. and Mrs. Peter Wong, and Mr. and Mrs. Peter T. T. Wong.

Heartfelt thanks also go to those donors who made donations: Mr. Ka Shing Lui, Mrs. Janet Wan and Mr. & Mrs. Peter T.T. Wong.

Last but not least, we would like to thank Mahler-Besse and Joseph Drouhin for sponsoring much of the wines served that evening. Special thanks also go to Connoisseur Wines & Spirits (HK) Ltd. for the donation of souvenir prizes and for shipping of the wines to Hong Kong. We are also grateful for the help of Monsieur Gregoire Borrut Lacouture for being an excellent MC that evening.

Golf Day

Gross Income: HK\$ 908,314
Net Income: HK\$ 795,899
Sub-Committee Chairwoman: Mrs. Carol Lui

The Golf Day cum Banquet was held on 12th March, 2010 in association with The Clearwater Bay Golf & Country Club. There were 104 golfers participated in the competition and more than 120 guests attending the dinner and we also received prizes from nearly 30 sponsors and donors. A total of HK\$908,314 was raised.

We are grateful for the great support from our patrons including Mr. Willie Lui, Mr. Peter Ong, Mr. Chan Kai Chung, Mr. Frank Slevin of The Hongkong & Shanghai Banking Corporation Ltd., Mr. Ron Tsang, Mr. Stephane Hui Bon Hoa, Mr. Frederick Lam and Mr. Paul Koo as well as our major prize sponsors including The Qi Bai Shi's Family, Besta Technology (HK) Co. Ltd., Blu Spa, China Airlines, Episciences Hong Kong Ltd., Golf Hideaway, Guerlain (Asia Pacific) Limited, Mighty Derm Hong Kong Ltd., HSBC Insurance (Asia Pacific) Holding Ltd., Mr. Louis Ng, Palm Island Resort, RIMOWA Far East Ltd. and Skinic Services Ltd.

Heartfelt thanks to The Qi Bai Shi's Family for generously donating 3 Qi-style masterpieces for silent auction and Ms. Qi Fu, the great

籌款委員會報告 Fund Raising Sub-Committee's Report

特別活動

總收入：港幣 \$535,719
淨收入：港幣 \$526,341

委員會主席：高談靄雯女士

今年的特別活動包括以下項目：

(1) 29座巴士移交儀式

今年在籌款委員會的鼎力協助下，香港保護兒童會得以添置一部二十九座位巴士，用以接載本會各服務單位的兒童到總會享用各項教育設施。在此要特別鳴謝陳王珠女士及她的捐助者的贊助，亦衷心感謝周梁麗芬女士的安排，香港保護兒童會得以成為香港加拿大同學會哥爾夫球日的受惠機構，並且感謝馬迪凱先生購買巴士時協助議價。巴士鎖匙移交儀式於2010年4月27日於香港保護兒童會總會舉行，當日籌款委員會成員及本會的兒童，一同慶祝是次盛事。



(2) 故事閱讀活動

我們一直期望以更多元化的形式與不同的社區夥伴合作，籌募善款之餘，亦為本會的兒童提供更多學習良機及體驗。今年透過梁徐海珠女士的協助，我們有幸得到著名兒童讀物作家Mrs. Tatiana Bellavita 和Mr. Rafael Bellavita的慷慨支持，允許我們在聖誕賀卡攤位出售其著作《Maia Dreams》，所有收益扣除成本捐贈予香港保護兒童會。Mrs. Tatiana Bellavita 和Mr. Rafael Bellavita更在百忙之中抽空於2010年1月26日親臨本會，舉行了其著作閱讀分享，跟本會的兒童渡過了一個愉快的下午。非常感謝Ms. Helen Chai當日負責翻譯故事，以廣東話與兒童作出分享；以及李白玉女士為各嘉賓和學生提供曲奇小食，並帶同女兒一同支持是次活動。此外，多謝出版商Mr. Michael Neugebauer在活動後捐出兒童書籍予香港保護兒童會。

(3) 夢寶星聖誕義賣

是次活動在2009年12月8至9日於香港四季酒店舉行，部份收益捐贈予香港保護兒童會。委員會會員在場購物的同時，亦幫助有需要的小朋友，別具意義。在此特別鳴謝Retail Concepts Asia Limited揀選本會為其中一間受惠機構。

募捐活動

總收入：港幣 \$132,628
淨收入：港幣 \$118,009

委員會主席：張儀玲小姐

募捐單張是其中一項最直接的推廣籌款工具，我們衷心感謝各界熱心人士對本會募捐活動的慷慨解囊，去年設計的募捐單張

granddaughter of Qi Bai Shi, for her live painting at the banquet with the genuine paintings donating for auction as well.

Also worthy of special mention is China Golf Magazine, our official media sponsor for the event, who has been giving us support and extensive exposure to the golfing community to promote our purpose and cause. Special thanks also go to Alto Plus Design Solution Group for offering free design services.

Special Event

Gross Income: **HK\$ 535,719**
Net Income: **HK\$ 526,341**
Sub-Committee Chairwoman: **Mrs. Peggy Cohen**

Special Event of this year includes the following major activities:

(1) 29-Seater Bus Purchase

This year, apart from our usual fundraising activities, the Fund Raising Committee also raised funds to purchase a new 29-seater bus for HKSPC to transport children to and from different centres so our children are able to enjoy all the educational facilities at the HKSPC Headquarters. Our sincere thanks to Mrs. Winnie Chan's contact for her donation, Mrs. Mona Chau for arranging HKSPC to be the beneficiary of the Canadian University Association Golf Day, and Mr. Mark Peaker for arranging a deduction on cost with the bus company.

The key presentation ceremony was held on 27th April, 2010 at the HKSPC Headquarters, friends and members of the FRC and children from HKSPC joined together to celebrate the purchase of the new bus.

(2) Book Reading

Aside from fundraising, we are always looking for community partners to collaborate on new projects to raise funds and to bring new experiences to our children. This year, through the contact of Mrs. Henrietta Leung, famous children's book author Mrs. Tatiana Bellavita supported HKSPC by donating the net proceeds from the sale of her new children's book Maia Dreams to HKSPC. A book reading session was held at the HKSPC headquarters on 26th January, 2010 where Mrs. Tatiana Bellavita and Mr. Rafael Bellavita read the story in Maia Dreams to the children at HKSPC. Special thanks to Ms. Helen Chai, friend of the FRC, who also devoted her time to attend the book reading session to translate the story into Cantonese for the children, Mrs. Angelina Lee for offering some nice cookies and her support by attending the event with her daughter, and the Centre staff for the logistic arrangement for the event. The children very much enjoyed the adventurous story of Maia Dreams and had a lovely afternoon with the visitors. Also thank you to publisher Mr. Michael Neugebauer for donating children's books to HKSPC following the event.

(3) Mauboussin Pre-Christmas Charity Sale

The event was held from 8th to 9th December, 2009 at Four Seasons Hotel with partial sales proceeds were donated to HKSPC. Members went there for Christmas shopping while helping the children at HKSPC. Special thanks go to Retail Concepts Asia Limited for selecting us as one of the beneficiaries of their event.

Appeal

Gross Income: **HK\$ 132,628**
Net Income: **HK\$ 118,009**
Sub-Committee Chairwoman: **Ms. Catherine Cheung**

The HKSPC Appeal leaflet is one of the most effective promotional tools for our day to day Fundraising activities. We have generated considerable income from past Appeal leaflets and we continue to achieve outstanding results this year. We would like to thank our generous supporters for their

仍為本會今年帶來可觀的捐款額。本會衷心感謝中國建設銀行(亞洲)、大眾銀行(香港)、GRI Fashion (HK) Ltd.、JWT Kids Gym 以及 Teuscher Chocolates of Switzerland，將本會募捐單張放在各零售地點供客戶提取。

其他捐獻

總收入：港幣 \$283,377.52

我們十分感謝以下機構及人士在籌辦活動時不忘捐獻：

Mili Mili **HK\$18,400**
(新店開張)

Mr. Adnan Taletovich及少勵畫廊 **HK\$77,443.52**
(Karl Lagerfeld藝術攝影作品展)

香港西武企業有限公司及Annie G. Chan Make-up Centre
(Seibu X Annie G. Chan "BeReal" Photo Exhibition) **HK\$57,054**

Mrs. Patti Ho **HK\$130,480**

會員事務

以下是過去一年離任的委員會會員，我們非常感激他們多年來對香港保護兒童會的支持。

Ms. Helen Chai (2009年4月離任，現為香港保護兒童會之友)
Ms. Jeanny Chiu (2009年10月離任，現為香港保護兒童會之友)
羅皓仁先生 (2009年9月離任，現為香港保護兒童會之友)
梁方素娟女士 (2009年5月離任，現為香港保護兒童會之友)
包華思女士 (2009年6月離任，現為香港保護兒童會之友)
王宋美玲女士 (2009年4月離任，現為香港保護兒童會之友)

我們歡迎以下新加入或重返委員會的新會員：

周璋雯小姐 (2009年8月加入)
周莉莉小姐 (2009年4月重新加入)
Mrs. Sonia Falcone (2009年4月加入)
Mrs. Nadia Grewal (2009年4月加入)
何美怡醫生 (2009年4月加入)
許振邦先生 (2009年7月加入)
羅皓仁先生 (2009年7月加入)
梁方素娟女士 (2009年4月加入)
呂胡筱蘭女士 (2009年4月加入)
馬迪凱先生 (2009年9月加入)
Ms. Yvonne Yeung (2009年4月加入)

donations to our appeal program and also a big thank you to the organizations which allowed us to place our donation boxes and appeal leaflets at their outlets – China Construction Bank (Asia) Corporation Limited, Public Bank (Hong Kong) Limited, GRI Fashion (HK) Ltd., JWT Kids Gym, and Teuscher Chocolates of Switzerland.

Other Donations

Total: **HK\$ 283,377.52**

In addition, we would also like to express our heartfelt thanks to the following donors who make a donation to HKSPC to commemorate their special occasions:

Mili Mili **HK\$18,400**
(Grand Opening)

Mr. Adnan Taletovich & Schoeni Art Gallery **HK\$77,443.52**
("Art Photos by Karl Lagerfeld" Exhibition)

Hong Kong Seibu Enterprise Co., Ltd. & Annie G. Chan Make-up Centre
(Seibu X Annie G. Chan "BeReal" Photo Exhibition) **HK\$57,054**

Mrs. Patti Ho **HK\$130,480**

Membership

The following members resigned during the year and we would like to express our gratitude and thanks for all the support they have given the HKSPC over the years:

Ms. Helen Chai (Resigned in April 2009, now a "Friend of HKSPC")
Ms. Jeanny Chiu (Resigned in Oct 2009, now a "Friend of HKSPC")
Mr. Arthur Law (Resigned in Sept 2009, now a "Friend of HKSPC")
Mrs. Susan Liang (Resigned in May 2009, now a "Friend of HKSPC")
Mrs. Victoria Powers (Resigned in June 2009, now a "Friend of HKSPC")
Mrs. Brenda Wang (Resigned in April 2009, now a "Friend of HKSPC")

We are also pleased to welcome the following new members who have either newly joined or rejoined the Fund Raising Committee:

Ms. Jolene Chow (Joined in August 2009)
Ms. Lily Chow (Re-joined in April 2009)
Mrs. Sonia Falcone (Joined in April 2009)
Mrs. Nadia Grewal (Joined in April 2009)
Dr. Robyn Ho (Joined in April 2009)
Mr. Kenneth Hui (Joined in July 2009)
Mr. Arthur Law (Joined in July 2009)
Mrs. Susan Liang (Joined in April 2009)
Mrs. Carol Lui (Joined in April 2009)
Mr. Mark Peaker (Joined in Sept 2009)
Ms. Yvonne Yeung (Joined in April 2009)

Without the kind support of following corporates and donors, the fundraising events can not be such a great success!
有賴以下的商界伙伴及捐助者，本會的籌款活動得以成功進行。

Adler Jewellery Ltd.
Advantage Asia Pacific Limited
Aerochrome Aviation Ltd.
Altrust Financial Group Ltd.
Angus' Beauty Concept
Art Lane Limited
Mrs. Amelia Au Yuen Shiu Lo
Bacchus Fine Wines (Asia) Limited
BALL Watch (Asia) Co. Ltd.
Besta Technology (HK) Co. Ltd.
Bioscor International
Mr. Simon Birch
Blu Spa
Broadway Photo Supply Limited
Café de Coral Holding Ltd.
Canaian University Association (HK) Ltd.
Caran d'Ache
CARSAC
Casania Investments Inc.
Cathay Pacific Airways
Mrs. Heidi Chad / Mr. Richard Gillman
Ms. Anna May Chan
Mr. Anson Chan
Ms. Elisa Chan
Ms. Ivy Chan
Mr. Chan Kai Chung
Mr. Jacky Chan To On
Mr. Chan Wing Kit Frank
Ms. Vivienne Chan
Mrs. Winnie Chan
Ms. Chan Yin Yin
Mr. & Mrs. William & Mona Chau
Mr. Chen Sing Hung Johnny
Mr. Cheng Kar Shing
Mr. Edwin Cheung
Mr. Cheung Hon Kit
Dr. & Mrs. Stan & Eleanor Cheung
Mr. Steven Cheung
Ms. Vanessa Cheung
China Airlines
China Construction Bank (Asia) Corporation Ltd. /Mr. Yany Kwan
China Golf Magazine
China Honour Services Ltd.
Mr. Chiu Choi Keong Paul
Mr. Tony S C Choi
Mr. & Mrs. Chin & Veronica Chou
Mr. Kwok-chuen Chow, Mrs. Amy Chow & Ms. Jolene Chow
Ms. Lily Chow
Ms. Chu Sze Kin Sasha
Ms. Ada Chun, Ms. Kitty Chan & Ms. Stephanie Wan
Ms. Heidi Chung Hai Yen
Mr. and Mrs. Peter Churchouse
Clotex Labels Co., Ltd.
Mr. Harry Cockrell
Mr. & Mrs. Colin & Peggy Cohen
Continental Diamond
Mr. Antonio Marcus Da Silva
Mrs. Sophia Dan Yang Wing Man
Dolce & Gabbana
Episciences Hong Kong Limited
Estee Lauder
Eu Yan Sang
Mrs. Sonia Falcone
Mr. Peter Fishel

Mr. & Mrs. Bill & Helen Fong
Mrs. Diana Footitt
Four Seasons Hotel Hong Kong
Fragrant Haven
G.O.D.
Garner, Jnre
Mrs. Maria Gaspari
Mr. Raymond Gatt & Ms. Angela Wong
Mrs. Nadia Grewal
Goldman Sachs
Golf Hideaway
Grand Hyatt Hong Kong
Guerlain (Asia Pacific) Limited
Mr. Ho Chun Hong Patrick
Mr. Justin Ho
Mrs. Patti Ho
Dr. Robyn Ho
Mr. Sam Hon
Hong Kong Academy of Ice Hockey
Hong Kong Dragon Airlines Limited
Hong Kong Grand Store
Mr. Rod Houg-lee
HSBC Insurance (Asia Pacific) Holding Ltd.
Mrs. Grace Hui
Mr. Hui Bon Hoa, Stephane Bing
Mr. Hui Ho Ming Herbert
Hung Fook Tong Holdings
IL Colpo Group
Imperial Jade Company
Jaeger-LeCoultre
Ms. Chesterton Josephine
Joymart Enterprises Ltd.
Ms. Margaret Jue
Jurming Ltd.
Kai Yuen Company Ltd.
Mr. Jason Kam
Ms. Kay Kar Yin Judy
Kee Club
Ms. Suyen Khoo
Kim Robinson
King's Fortune International Investment Ltd.
KLC Kennic Lui & Co
Miss Ko Lai Sa
Kodak (Hong Kong) Limited
Mr. Paul Koo
Mr. & Mrs. William & Helen Koo
Ms. Koong May Kay
Kowloon Shangri-La Hong Kong
Mr. Kwan Yan Chi
Kwan Yim Ngan
Mr. Kwok Chi Piu
Mrs. Bonnie Kwok Lai
Laden Travel Services Ltd.
Mr. Frederick Lam
Mr. Johnson Lam
Ms. Marianne Lam
Mr. Timothy Lam Jr.
Ms. Lau Wing Kai Frances
Lavalia London Ltd
Mr. Lee Chi Hong Robert
Mr. & Mrs. Edward & Christina Lee
Mr. & Mrs. Henry & Angelina Bussinger Lee
Lee Kum Kee
Dr. & Mrs. Man Kong & Florence Lee

Ms. Lee Sze Wing Karen
Mr. Michael Lee Tze Hau
Mr. & Mrs. Lincoln Leong
Mr. Leung Chiu Lam Paul
Mr. & Mrs. Johnny & Josephine Leung
Ms. Lana Leung
Ms. Pansy Leung
Mr. Paul Leung
Ms. Rebecca Leung
Mr. & Mrs. Ricky & Henrietta Leung
Mr. Andy Li Siu Kim
Mr. Li Kang Ming John
Ms. Lily Li
Ms. Michele Li
Lindt & Sprungli (Asia-Pacific) Ltd.
Mr. & Mrs. Michael & Kimberly Lintern-smith
Mrs. Jacqueline Chow Liu, Mrs. Karen Chu Ma & Mrs. Tania Lau
Ms. Brenda Lo
Lo Ka Chung Charitable Foundation Limited
Mr. Lo Yuk Leung
Mr. Ka Shing Lui
Mr. Kennic Lui
Mr. Lui Lai Cheung
Dr. May Lui
Ms. Nancy Lui
Mr. Willie Lui
Mr. Carlton Ma
Mr. Ma Chi Man Charles
Mr. Martin Ma
Mr. Ma Tao Li Geoffrey
Mr. Ma Ting Hung
Ms. Yvonne Mak YL
Manna Group Limited
Mauboussin
Maxim's Caterers Limited
Mr. & Mrs. Willard & Katherine Mclane
Melco International Development Limited
Mexx Asia Pacific Limited
MGM Grand Macau
Mighty Derm Hong Kong Ltd.
Mr. Johnny Mok and Miss Winnie Tam
Mrs. Marleen Molenaar
Montaige Fine Jewelry
Mu Corporation Limited
Mr. & Mrs. Robert & Judy Mui
Mr. Akihiro Nagahara
New China Link Ltd
Mr. Lawrence Ng
Mr. Louis Ng
Ms. Winnie Ng & Mrs. Nina Lam
Mr. Ong Ka Lueng Peter
Owens Company Ltd.
Palm Island Resort
Mrs. Louisa Paul
Paul, Weiss, Rifkind, Wharton and Garrison
Mrs. Nancy Pei
Pernod Ricard Hong Kong
Peninsula Hotel
PURE International (HK) Limited
Queensway
Mr. Jason Rijnbeek
RIMOWA
Roger Dubuis

Mr. & Martin & Maureen Sabine
Sarasin Rabo Investment Management Ltd.
Schoeni Art Gallery International Ltd.
Ms. Shia Ping
Mr. & Mrs. Rusy M. Shroff
Mr. Richard Siemens
Miss Davina Sin
Mr. Eli Sinyak
Ms. Rita Siu (Tri-Musketeers Fashion House)
Sky One Chinese Handcrafts Company Limited
Mr. Frank Stevin (HSBC)
Star Cruises Limited
StarWorld Hotel
Mr. Eric Sun and Mr. Warren Sun
Mr. Timothy Sun
Swire Travel Ltd
Miss Sze Tuan Yee
Mr. Tang Cheung Fai
Ms. Tay, Su Lian Margaret
The D. H. Chen Foundation
The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited
The Hong Kong Golf Club
The Kadoorie Charitable Foundation
The Langham, Yangtze Boutique, Shanghai
The Landmark Mandarin Oriental
The Opposite House
The Qi Bai Shi's Family
The Upper House
The Verdant Foundation Limited
Mr. James Tien
Mr. Michael Timso
Mrs. Grace To
Tsang Chi Kwai Tong Charity Foundation Fund Ltd.
Mr. Ron Tsang
Ms. Stella Tse
Mr. & Mrs. Peter & Wanda Tung
Victoria Wine Cellar Ltd.
Villa Medica (Far East) Limited
Dr. and Mrs. Laurence & Janet Wan
Ms. Susanna Wan
Mr. Eddie Wang
Mr. Wang Wei Hung Andrew
Water Resources Limited
Watermark
Mr. Wong Chung Yin
Mr. & Mrs. Fred & Mary Wong
Mr. Wong Pa Ning
Mr. Peter Wong
Mr. and Mrs. Peter T.T. Wong
Wong Wen Fei & Chan Chong So Ling
World-Link Merchandise (International Limited)
Mr. Yang Tian Yi
Mr. Joseph Yeung
Ms. Yeung Shuk Hing Yvonne
Mr. Gabriel Yip, Mrs. Sonia Yip & Mr. Michael Yip
Ms. Yip Ling
Mr. Albet Yue
Mr. & Mrs. Norman Yung
何曦小姐
羅麗莎小姐

鳴謝 Acknowledgments

Hong Kong Society for the Protection of Children expresses deep gratitude to the following government bodies, associations, corporate and individual that so generously provided fundings and donated money in the year 2009/10.

香港保護兒童會承蒙以下政府部門、團體、機構以及善長人翁，在2009/10年度內的撥款及捐獻，支持本會各項兒童服務，謹此衷心鳴謝！

AXA Asia Pacific Holdings Limited

Mr. Navin AGGARWAL

Bestseller United China Ltd.

British Consulate-General

The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries

Mr. M Jason BROWN

Canadian University Association (HK) Ltd

Cannon Trustees Ltd

Certicell (HK) Limited

Mr. CHAN Kwok Keung

Mr. CHAN Lap Tak

Ms. CHAN On Yin Cecille

Ms. CHAN Vivienne

Mr. Philip CHAN

Mr. CHEUNG Wing On

Ms. CHOW Fung Yan

Ms. Lisa CHOW

Committee on the Promotion of Civic Education

Confidential Materials Destruction Service Limited

Mr. Jolyon Charles CULBERTSON

Ms. Nerina DANSANGHANI

First State Investments (Hong Kong) Ltd.

Fulloy Limited

Goldman, Sachs & Co.

Goldman, Sachs (Asia) L.L.C.

Mr Dicky LIU

Mr. Gunther James ROTH

The Hongkong Bank Foundation

The Hongkong Electric Co Ltd

Hospitality Industry Training & Development Centre and Chinese Cuisine Training Institute

Hung On-To Memorial Fund Ltd

The Incorporated Trustees of the Zoroastrian

Charity Funds of Hongkong, Canton & Macao

Jumpin Gym USA Children Foundation Ltd

KIDS for Kids

King's Fortune International Investment Ltd

Mr. Timothy LAM Junior

Mr. LEUNG Kam Leung

Mr. LEUNG Shu Chung

Miss LU Qin

Manulife (International) Limited

Mr. Timothy MOE

Mrs. Renu MOHINANI

Occupational Safety & Health Council

Pacific Foundation Securities Limited

RBI Conglomerate Ltd

Drs Richard Charles & Esther Yewpick

Lee Charitable Foundation

South China Media Ltd

The Sir Robert Ho Tung Charitable Fund

Tsang Chik Kwai Tong Charity Foundation Fund Ltd

Unilever Foodsolutions - Hong Kong,

Deutsche Bank AG

Ms. WU Wai Lok Judy

MS. YEUNG Lai Ka Rolanda

Mrs. Safia YOONUS

鄭曹國蓮女士

黎煥甜女士

為你喝采三十年陳百強珍藏展籌委會



Owing to limited space, we regret not being able to include the names of all individual donors and supporters. The Society would also like to most warmly thank all the volunteers who have assisted in our programmes and activities and to express our gratitude to all the media for promoting our services.

由於篇幅所限，恕未能盡錄所有善長芳名。本會謹此向各位曾協助推行服務及活動的義工，衷心致意；並感謝各傳媒機構協力推廣本會服務。

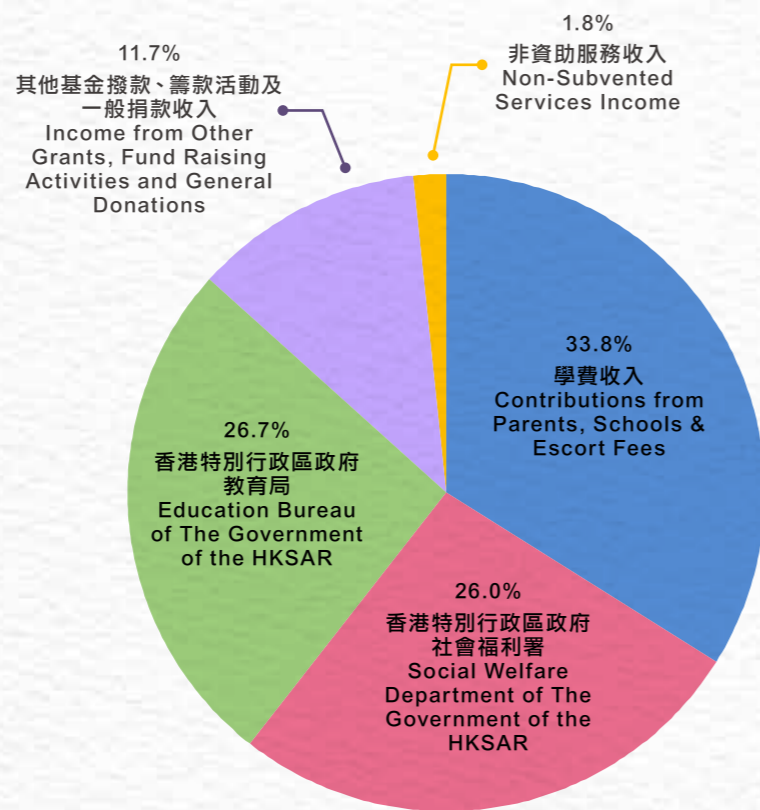
Core Activities 核心服務

收入 Income	港幣(百萬元) HK\$million	百分比 %
學費收入 Contributions from Parents, Schools & Escort Fees	43.48	33.8%
香港特別行政區政府教育局 Education Bureau of The Government of the HKSAR	34.37	26.7%
香港特別行政區政府社會福利署 Social Welfare Department of The Government of the HKSAR	33.43	26.0%
其他基金撥款、籌款活動及一般捐款收入 Income from Other Grants, Fund Raising Activities and General Donations	14.99	11.7%
非資助服務收入 Non-Subvented Services Income	2.29	1.8%
總收入 Total Income	128.56	100%

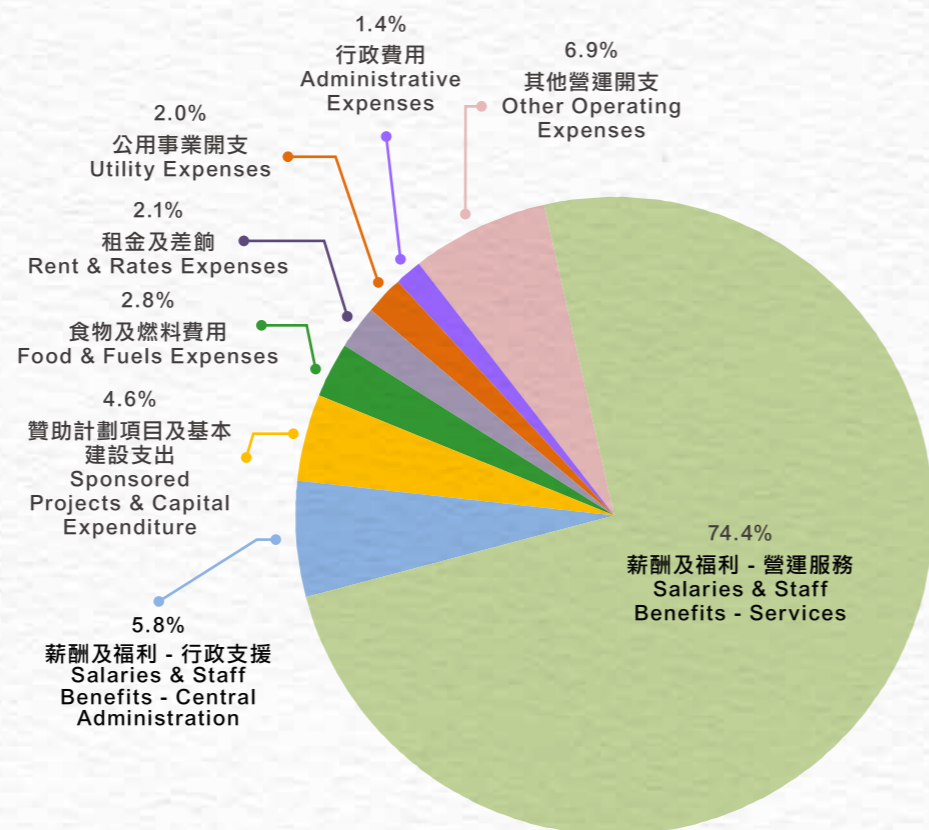
支出 Expenditure	港幣(百萬元) HK\$million	百分比 %
薪酬及福利 - 營運服務 Salaries & Staff Benefits - Services	91.97	74.4%
薪酬及福利 - 行政支援 Salaries & Staff Benefits - Central Administration	7.19	5.8%
贊助計劃項目及基本建設支出 Sponsored Projects & Capital Expenditure	5.65	4.6%
食物及燃料費用 Food & Fuels Expenses	3.51	2.8%
租金及差餉 Rent & Rates Expenses	2.62	2.1%
公用事業開支 Utility Expenses	2.50	2.0%
行政費用 Administrative Expenses	1.75	1.4%
其他營運開支 Other Operating Expenses	8.50	6.9%
總支出 Total Expenditure	123.69	100%

備註 : 以上資料為羅兵咸永道會計師事務所已審核2009/10年度之財務帳目摘要
Remarks : Above is the summary extracted from PricewaterhouseCoopers' Audit Report in 2009/10 HKSPC's Financial Statements

Income for the year 2009/2010

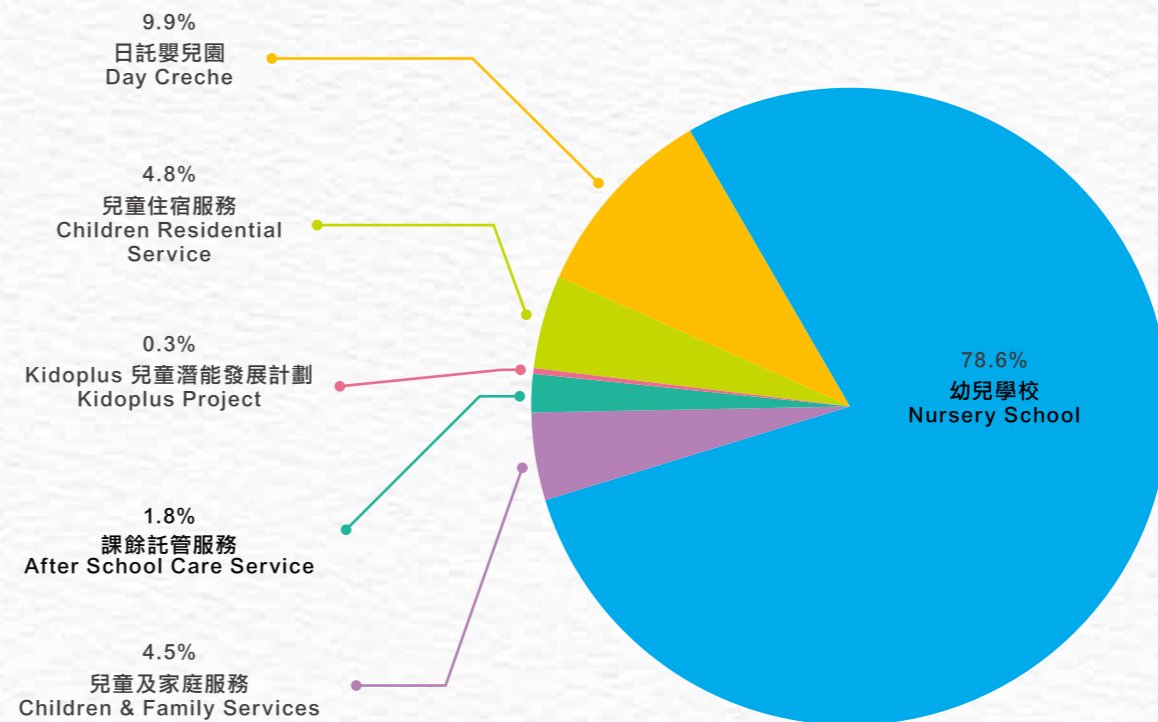


Expenditure for the year 2009/2010



Annual total attendance of core services

服務 Service	全年出席人次 Annual Total Attendance	百分比 %
兒童住宿服務 Children Residential Service	30875	4.8%
日託嬰兒園 Day Creche	63201	9.9%
幼兒學校 Nursery School	500360	78.6%
兒童及家庭服務 Children & Family Services	28688	4.5%
課餘託管服務 After School Care Services	11775	1.8%
Kidoplus 兒童潛能發展計劃 Kidoplus Project	1982	0.3%
合共 Total	636881	100.0%



備註 Remarks :
香港保護兒童會一直致力提供優質服務，亦配合《教育條例》及《幼兒服務條例》制定職員與兒童的人手比例不少於：
HKSPC strives to provide quality services and in compliance with Education Ordinance and Child Care Services Ordinance, we formulate our staff-child ratio to be at least:

初生至2歲兒童 newborn to 2 years old children 1:08
2至6歲兒童 2 to 3 years old children 1:14

Directory of Service Units

服務單位總覽

總辦事處 HEADQUARTER

九龍砵蘭街三三七號地下 G/F, 387 Portland Street, Kowloon	http://www.hkspc.org	電話 Tel: 2396 0264 傳真 Fax: 2787 1047 電郵 Email: info@hkspc.org
--	----------------------	--

日託嬰兒園 DAY CRECHES

香港空運業界嬰兒園 AIR CARGO COMMUNITY DAY CRECHE	九龍砵蘭街三三七號一樓(汝洲街入口) 1/F, 387 Portland Street, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2391 5517 傳真 Fax: 2393 2879 電郵 Email: acc@hkspc.org
--	---	---

利黃瑤璧日託嬰兒園 ESTHER LEE DAY CRECHE	新界粉嶺華明邨康明樓地下 G/F, Hong Ming House Wah Ming Estate, Fanling, N.T.	電話 Tel: 2682 2245 傳真 Fax: 2682 4999 電郵 Email: el@hkspc.org
---	--	--

譚杜佩珍日託嬰兒園 JESSIE TAM DAY CRECHE	香港西營盤第三街二零四號毓明閣地下低層 Lower Ground Floor, Yuk Ming Towers, Block 2 204 Third Street, Sai Ying Pun, Hong Kong	電話 Tel: 2559 0222 傳真 Fax: 2559 1216 電郵 Email: jt@hkspc.org
---	--	--

新航筲箕灣日託嬰兒園 SIA SHAUKIWAN DAY CRECHE	香港筲箕灣道四五八號地下 458 Shaukiwan Road, Hong Kong	電話 Tel: 2560 1112 傳真 Fax: 2560 1470 電郵 Email: skw@hkspc.org
---	---	---

祈廉士日託嬰兒園 WILLIAM GRIMSDALE DAY CRECHE	九龍紅磡家維邨家禮樓地下 G/F, Ka Lai Lau, Ka Wai Chuen, Hung Hom, Kowloon	電話 Tel: 2365 1713 傳真 Fax: 2365 1678 電郵 Email: wg@hkspc.org
---	---	--

*維景灣幼兒學校亦設有日託嬰兒服務，請參考「幼兒學校」。
Ocean Shores Nursery School also provides day creche service, please refer to 'NURSERY SCHOOLS'

幼兒學校 NURSERY SCHOOLS

胡好幼兒學校 AW HOE NURSERY SCHOOL	香港柴灣小西灣邨瑞強樓四至十號地下 Unit 4-10, G/F, Sui Keung House Siu Sai Wan Estate, Chai Wan, Hong Kong	電話 Tel: 2889 7447 傳真 Fax: 2889 1312 電郵 Email: aw@hkspc.org
--	---	--

中銀幼兒學校 BOC NURSERY SCHOOL	九龍大角嘴奧海城海輝道十一號地下 G/F, GIC Building, 11 Hoi Fai Road, Olympian City Tai Kok Tsui, Kowloon	電話 Tel: 2271 4015 傳真 Fax: 2271 4105 電郵 Email: boc@hkspc.org
-------------------------------------	--	---

蝴蝶邨幼兒學校 BUTTERFLY ESTATE NURSERY SCHOOL	新界屯門蝴蝶邨蝶舞樓地下 G/F, Tip Mo House, Butterfly Estate, Tuen Mun, N.T	電話 Tel: 2467 7755 傳真 Fax: 2463 9082 電郵 Email: be@hkspc.org
---	--	--

長沙灣幼兒學校 CHEUNG SHA WAN NURSERY SCHOOL	九龍長沙灣發祥街五十五號長沙灣社區中心五字樓 5/F, Cheung Sha Wan Community Centre 55 Fat Tseung Street, Cheung Sha Wan, Kowloon	電話 Tel: 2361 5516 傳真 Fax: 2361 7591 電郵 Email: csw@hkspc.org
---	---	---

匯豐銀行慈善基金幼兒學校 HONG KONG BANK FOUNDATION NURSERY SCHOOL	九龍油麻地眾坊街六十號梁顯利油麻地社區中心六字樓 6/F, Henry G. Leong Yaumatei Community Centre,60 Public Square Street, Kowloon	電話 Tel: 2385 6699 傳真 Fax: 2385 6523 電郵 Email: ymt@hkspc.org
---	---	---

林護幼兒學校 LAM WOO NURSERY SCHOOL	新界大埔富亨邨富亨鄰里社區中心三樓 3/F, Fu Heng Neighbourhood Community Centre Fu Heng Estate, Tai Po, N.T	電話 Tel: 2660 7808 傳真 Fax: 2665 0444 電郵 Email: lw@hkspc.org
---	---	--

馬頭涌幼兒學校 MA TAU CHUNG NURSERY SCHOOL	九龍九龍城馬頭涌道一零七號二至三樓 2/F & 3/F, 107 Ma Tau Chung Road Kowloon City, Kowloon	電話 Tel: 2711 0787 傳真 Fax: 2712 9156 電郵 Email: mtcn@hkspc.org
---	--	--

譚雅士伉儷幼兒學校 MR & MRS THOMAS TAM NURSERY SCHOOL	九龍官塘茶果嶺道茜草灣鄰里社區中心三樓 3/F, Sai Cho Wan Neighbourhood Community Centre Cha Kwo Ling Road, Kwun Tong, Kowloon	電話 Tel: 2347 9286 傳真 Fax: 2349 7393 電郵 Email: mmtt@hkspc.org
--	---	--

維景灣幼兒學校 OCEAN SHORES NURSERY SCHOOL	九龍調景嶺澳景路八十八號維景灣畔第三期LG2 Level G 2, Phase 3, Ocean Shores, No. 88, O King Road, Tiu Keng Leng , Kowloon	電話 Tel: 2709 0307 傳真 Fax: 2709 0107 電郵 Email: os@hkspc.org
---	---	--

聖誕老人愛心粉嶺幼兒學校 OPERATION SANTA CLAUS FANLING NURSERY SCHOOL	新界粉嶺華心邨華冠樓地下 G/F, Wah Koon House, Wah Sum Estate, Fanling , N.T.	電話 Tel: 2676 4000 傳真 Fax: 2683 2463 電郵 Email: fl@hkspc.org
---	---	--

百佳員工慈善基金幼兒學校 PARK'N SHOP STAFF CHARITABLE FUND NURSERY SCHOOL	九龍砵蘭街三三七號六樓(汝洲街入口) 6/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2399 0909 傳真 Fax: 2393 6905 電郵 Email: ps@hkspc.org
---	--	--

砵蘭街幼兒學校 PORTLAND STREET NURSERY SCHOOL	九龍砵蘭街三三七號四樓(汝洲街入口) 4/F, 387 Portland Street, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2391 5681 傳真 Fax: 2393 7560 電郵 Email: pn@hkspc.org
--	---	--

深井幼兒學校 SHAM TSENG NURSERY SCHOOL	新界青山公路三十三號深井灣畔碧堤半島碧堤坊五樓五零一室 Room 501, Level 5, Commercial Block Bellagio, 33 Castle Peak Road, Sham Tseng, N.T.	電話 Tel: 3184 0359 傳真 Fax: 3105 1563 電郵 Email: st@hkspc.org
--	---	--

新航黃埔幼兒學校 SIA WHAMPOA NURSERY SCHOOL	九龍紅磡黃埔花園第三期翠楊苑平台 Site 3, Podium Floor, Willow Court Whampoa Garden, Kowloon	電話 Tel: 2365 0558 傳真 Fax: 2773 0116 電郵 Email: wp@hkspc.org
---	---	--

施吳淑敏幼兒學校 SZE WU SHU MIN NURSERY SCHOOL	西貢將軍澳廣明苑廣新閣地下 G/F, Kwong Sun House, Kwong Ming Court Tseung Kwan O, Sai Kung, Kowloon	電話 Tel: 2178 3819 傳真 Fax: 2178 4269 電郵 Email: swsm@hkspc.org
--	---	--

賽馬會學心幼兒學校 THE JOCKEY CLUB HOK SAM NURSERY SCHOOL	新界沙田隆亨邨學心樓地下 G/F, Hok Sam House Lung Hang Estate, Shatin, N.T.	電話 Tel: 2605 7360 傳真 Fax: 2605 1104 電郵 Email: jchs@hkspc.org
--	--	--

譚雅士幼兒學校 THOMAS TAM NURSERY SCHOOL	香港西營盤醫院道佐治五世紀念公園 King George V Memorial Park Hospital Road, Sai Ying Pun, Hong Kong	電話 Tel: 2549 5107 傳真 Fax: 2549 1507 電郵 Email: tt@hkspc.org
---	---	--

慧妍雅集幼兒學校 WAI YIN CLUB NURSERY SCHOOL	新界元朗天水圍天瑞邨天瑞鄰里社區中心三樓 3/F, Tin Shui Community Centre, Tin Shui Estate Tin Shui Wai, Yuen Long, N.T.	電話 Tel: 2448 7501 傳真 Fax: 2448 7354 電郵 Email: wyc@hkspc.org
--	--	---

兒童及家庭服務中心(馬頭涌) CHILDREN & FAMILY SERVICES CENTRE (Ma Tau Chung)	九龍九龍城馬頭涌道一零七號地下 G/F, 107 Ma Tau Chung Road, Kowloon City, Kowloon	電話 Tel: 2760 8111 傳真 Fax: 2760 1799 電郵 Email: cfs@hkspc.org
---	--	---

兒童及家庭服務計劃(砵蘭街) CHILDREN & FAMILY SERVICES PROJECT (Portland Street)	九龍旺角砵蘭街三三七號五樓(汝洲街入口) 5/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2309 1690 傳真 Fax: 2381 2397 電郵 Email: cfsps_info@hkspc.org
---	--	--

渣打銀行慈善基金課餘託管中心 STANDARD CHARTERED COMMUNITY FOUNDATION AFTER SCHOOL CARE CENTRE	九龍砵蘭街三三七號五樓(汝洲街入口) 5/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2381 2315 傳真 Fax: 2381 2397 電郵 Email: asc@hkspc.org
---	--	---

資訊科技教育中心 IT EDUCATION CENTRE	九龍砵蘭街三三七號地下(汝洲街入口) G/F, 387 Portland Street, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2396 0275 電郵 Email: msitc@hkspc.org
--	---	--

摩根士丹利資訊科技教育中心 MORGAN STANLEY I.T. EDUCATION CENTRE	九龍砵蘭街三三七號地下(汝洲街入口) G/F, 387 Portland Street, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2396 0275 電郵 Email: msitc@hkspc.org
--	---	--

THE ADVANTAGE TRUST 閱覽室 THE ADVANTAGE TRUST READING ROOM	九龍砵蘭街三三七號一樓(汝洲街入口) 1/F, 387 Portland Street, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2396 0646 傳真 Fax: 2396 0644 電郵 Email: atr@hkspc.org
--	---	---

THE ADVANTAGE TRUST 閱覽室 THE ADVANTAGE TRUST READING ROOM	九龍砵蘭街三三七號一樓(汝洲街入口) 1/F, 387 Portland Street, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2396 0646 傳真 Fax: 2396 0644 電郵 Email: atr@hkspc.org
--	---	---

THE ADVANTAGE TRUST 閱覽室 THE ADVANTAGE TRUST READING ROOM	九龍砵蘭街三三七號一樓(汝洲街入口) 1/F, 387 Portland Street, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2396 0646 傳真 Fax: 2396 0644 電郵 Email: atr@hkspc.org
--	---	---

THE ADVANTAGE TRUST 閱覽室 THE ADVANTAGE TRUST READING ROOM	九龍砵蘭街三三七號一樓(汝洲街入口) 1/F, 387 Portland Street, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2396 0646 傳真 Fax: 2396 0644 電郵 Email: atr@hkspc.org
--	---	---

兒童住宿服務 CHILDREN'S RESIDENTIAL HOME	九龍砵蘭街三三七號二樓至三樓(汝洲街入口) 2/F-3/F, 387 Portland Street, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2391 6664 傳真 Fax: 2391 5251 電郵 Email: crh@hkspc.org
--	--	---